

Japanese Reader Collection

Volume 1:

Hikoichi

The Easy Way to Read Japanese Folklore, Tales, and Stories

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2013-2019 Kotoba Books

www.ClayBoutwell.com

www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1482373343

ISBN-13: 978-1482373349

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them **in context**. The **Japanese Reader Collection Series** goes one step further by adding **MP3s of the Japanese**. Improve your **listening comprehension** while building your **vocabulary, kanji, and reading skills**.

FORMAT OF THIS READER

By choosing **short stories**, the intimidation factor is greatly reduced. Not only that, but we divide the story up into tiny, easy-to-swallow segments with complete explanations to give you confidence as you read **real Japanese** page by page.

The stories are selected to represent certain key aspects of Japanese culture. The tales, characters, and even moral lessons

are often found in Japanese conversation, movies, and manga. Knowing these stories in this series will go well beyond simply improving your language skills. **It will help you understand Japanese culture as well.**

WHO IS THIS FOR?

This book is designed so that both those fairly new to Japanese and those in the intermediate stages can equally get value out of it. We recommend learning hiragana first, but we are also including rōmaji in the definitions so you can be sure you are reading with the correct pronunciation. For a quick two-week crash course for mastering hiragana, please see our book: [Hiragana, the Basics of Japanese](#).

FEATURES

- **Line-by-line:** Read the story broken down line-by-line with nearly every vocabulary word defined and explained.

- **Grammatical Notes:** In this section, we go through important grammatical patterns found in the story and attempt to explain them in plain English. The grammar icon 文法 found in the line-by-line definitions indicates there is a note for that word or phrase.

•**Full Japanese with Furigana:** Read the full story in *real* Japanese. Every kanji has furigana above it. Furigana is the small hiragana above kanji so even beginners can work through the text.

•**English Version:** Lastly, we are including a simple English translation. This should be avoided until you are sure you understand the story or find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in Japanese with furigana while listening to the MP3s first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the line-by-line story before attempting the full Japanese text. Any way you do it, **this book offers several ways to read, listen, and learn.**

- **Kanji in Focus:** This is a new section to help with the incredibly difficult task of learning those pesky Chinese characters. We take many of the kanji found in the story and present the readings, meaning(s), and give an example sentence:

夜

READINGS
MEANING
EXAMPLE

ヤ; よ; よる

night; evening

よなか

夜中 midnight; middle of the night

MP3s: Included at no extra charge are two MP3s of the story. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy-to-follow pace. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please

email us at help@thejapanshop.com.

ABOUT HIKOICHI

This book contains four fun stories about the legendary Hikoichi—a young man who was well-known for his wisdom... and mischievousness.

The first story has Hikoichi having to figure out which child is the true prince. The second has him outwitting all other retainers while enjoying hanami (viewing cherry blossoms). The third is about a mysterious, but living umbrella, and we wrap things up with Hikoichi's encounter with Tengu and his special concealing straw raincoat.

ABOUT CLAY & YUMI

Yumi was a popular radio DJ in Japan for over ten years. She has extensive training in standard Japanese pronunciation which makes her perfect for creating these language instructional audio files.

Clay has been a passionate learner of Japanese for over twenty years now. His free language learning website, www.TheJapanesePage.com, got its start back in 1999 as a way to help other learners of Japanese as well as himself.

In 2002, they opened www.TheJapanShop.com to help students of Japanese get hard-to-find Japanese books.

Yumi and I are **very grateful** for your purchase and we truly hope this book will help you improve your Japanese. **We love our customers and don't take a single one of you for granted.** If you have any questions about this book or Japanese in general, I invite you to contact me below by email or on social media.



Clay & Yumi Boutwell (and Makoto & Megumi)
clay@thejapanshop.com



@theJapanShop | @ClayBoutwell



business.facebook.com/LearningJapaneseatTheJapanShop

<http://www.TheJapanShop.com>

<http://www.TheJapanesePage.com>

<http://www.ClayBoutwell.com>

CONTENTS

INTRODUCTION	ii
WANT A FREE BOOK (or three)?	ix
Story One: Hikoichi and the Young Lord with Running Gloss....	10
Story One: Hikoichi and the Young Lord in Japanese	20
Story One: Hikoichi and the Young Lord English Summary	23
Story Two: Hikoichi and the Hanami with Running Gloss	25
Story Two: Hikoichi and Hanami in Japanese	36
Story Two: Hikoichi and the Hanami English Summary.....	40
Story Three: Hikoichi and the Living Umbrella with Running Gloss	42
Story Three: Hikoichi and the Living Umbrella Japanese Only ..	56
Story Three: Hikoichi and the Living Umbrella English Summary	60
Story Four: Hikoichi and Tengu's Straw Raincoat with Running Gloss	63
Story Four: Hikoichi and Tengu's Straw Raincoat Japanese Only	80
Story Four: Hikoichi and Tengu's Straw Raincoat English Summary.....	86
Kanji in Focus	89
VOCABULARY	93

彦一さん

WANT A FREE BOOK (or three)?



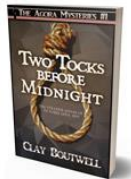
Get your copy of **Kanji 100 absolutely free** today.

That includes the Kindle, ePub, PDF versions. We'll even included all the MP3s for all the examples found in the book.



Simply go to <http://www.TheJapanShop.com> and click on **"GET MY FREE BOOK"** today!

AND!



If you like fiction, get two of Clay's books **FREE**. Check out his author site and click on **"Yes, send me my books"**: <http://ClayBoutwell.com/>

Story One: Hikoichi and the Young Lord with Running Gloss

ひこいち わかとの
彦一さんと若殿

むかし、むかし、あるところに彦一さん^{ひこいち}
んというとても賢い^{かしこ}若者^{わかもの}が住んでいま
した。

たいへん賢く^{かしこ}てどんな難^{むづか}しい問題^{もんだい}で

むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long time ago
あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place [together with
mukashi mukashi, this is the most common way to start a fairy
tale.]

彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi (name)

という *to iu*—by the name of [the following describes person]

とても賢い *totemo kashikoi*—very wise

若者 *wakamono*—young person

住んでいました *sunde imashita*—lived

たいへん賢くて *taihen kashikokute*—being very wise... [*taihen*
like *totemo* here means “very”; the *~te* serves as an “and,”
connecting “very wise” with what follows]

どんな～でも *donna ~ demo*—no matter how... (difficult) [a
noun is always between the words]

どんな難^{むづか}しい問題^{もんだい}でも *donna muzukashii mondai demo*—no
matter how difficult the problem (he still solved it)

も^と解いてしまうので、すっかり^{ゆうめい}有名になり、
とうとうそのうわさが^{とのさま}お殿様の^{みみ}耳に
^{はい}も入りました。

お殿様は、^{とのさま}「^{ひこいち}彦一がほんとうにそんな
^{かしこ}に賢いのかどうか、^{ため}試してみよう。」

解いてしまう *toite shimau*—completely solve [*shimau* shows completion]

ので *node*—therefore (he became famous)

すっかり *sukkari*—completely

有名になり *yuumei ni nari*—became famous...

とうとう *tō tō*—at last; finally

そのうわさ *sono uwasa*—that rumor (about Hikoichi)

お殿様 *otono sama*—the lord; the ruler

耳に *mimi ni*—into the ear (of the lord)

も *mo*—even (into the ear of the lord)

入りました *hairimashita*—entered [idiomatic use for hearing something; lit. entered ear]

「」 quotation marks

ほんとうに *hontō ni*—really

そんなに *sonna ni*—that much; to that degree

のかどうか *no ka dō ka*—whether it is so or not

試してみよう *tameshite miyō*—let's test

^{ひこいち}と彦一さんをお^{しろ}城^よに呼ぶことにしました。
^{ひこいち}彦一さんがお^{しろ}城^いに行^まってかしこまって待
 っていると、お^{とのさま}殿様がやってきました。
 「おお、お^{まえ}前^{ひょうばん}が^{ひこいち}評判の彦一か、どれ、

と *to*—ends the quotation; having said that, he (called Hikoichi to the castle)

お城に *oshiro ni*—to the castle

呼ぶことにしました *yobu koto ni shimashita*—decided to call [〜ことにする decided to...]

行^{itte}って *itte*—went (to the castle)

かしこまって *kashikomatte*—stand respectfully; to be extremely nervous before someone with a high authority [A fancy way to say "yes, sir!" or "roger that" is *kashikomarimashita*. This is often used today in business when receiving orders from customers]

待^{matte}っている *matte iru*—waiting

と *to*—and...

や^{yatte}ってきました *yatte kimashita*—came

おお *oo*—ah

お前 *omae*—you [could sound derogatory or demeaning; used by an authority figure or peer—never to someone socially higher]

評判の *hyōban no*—famous; well thought of...

か *ka*—so you are... [used to show mild surprise]

どれ *dore*—well; let me see

おもて
面^{おもて}をあげなさい。うーむ、^{たし}確かに^{かしこ}賢
 そうな^{つら}面^{つら}をしておるの。」
 お^{とのさま}殿様^{とのさま}はうれし^いそうに言いました。
 「そんなに^{かしこ}賢^{かしこ}いのなら、^{わかとの}若殿^{あそ}の^{あそ}遊び
^{あいて}相手^{あいて}をしてほしいものじゃ。^{わか}若、

面 *omote*—face [old fashioned word used by lords to have their subjects lift their heads; this kanji can also be pronounced *tsura*]
 あげなさい *agenasai*—lift up (command)

うーむ *u-mu*—hmm...

確かに *tashika ni*—certainly

かしこそう *kashikosō*—wise-looking

面 *tsura*—face [this reading is used today, but can be a

degrading or disrespectful way to say "face." A better word is 顔^{かお} *kao*]

かしこそうな^{つら}面^{つら} *kashikosou na tsura*—a wise-looking face

をしておるの *o shite oru no*—(he) has (a smart face) [*oru* is more formal (humble form) than *iru*; *no* is a sentence ender used with an explanation or for emotional emphasis]

うれし^いそうに言いました *ureshisō ni iimashita*—he said with glee; happily; joyfully [*ureshisō* means “apparent happiness”]

そんなに *sonna ni*—such; so... (smart) as that...

かしこ^いいのなら *kashikoi no nara*—if you are smart

若殿 *waka tono*—young lord; prince

遊び相手 *asobi aite*—playmate

してほしいもの^{じゃ} *shite hoshii mono ja*—(I) want (you) to be (playmate) [もの *mono* is used when explaining how something should be; ^{じゃ}*ja* is not used in modern speech]

若 *waka*—young lord [short for *wakatono*]

はい

入っ^{はい}ておいで。」

お殿様^{とのさま}が呼ぶ^よと、一人^{ひとり}、二人^{ふたり}、三人^{さんにん}、
四人^{よにん}、五人^{ごにん}・・・。なんと^{ごにん}五人^{ごにん}もの^{こども}子供^{はい}
が入^{はい}ってくるではありませんか。

入っ^{はい}ておいで *haitte oide*—enter and come here [this is usually said when talking to children or those younger than the speaker]

お殿様 *otono sama*—the lord [the *o* is honorific]

呼ぶ^よと *yobu to*—upon calling [the *to* indicates something happens as a result of the calling]

一人 *hitori*—one person

二人 *futari*—two people

三人 *san nin*—three people

四人 *yonin*—four people [in general, it is “*yonin*,” but some people do use “*yonnin*.”]

五人 *gonin*—five people

なんと *nanto*—how!; amazingly enough; to everyone’s astonishment; low and behold... [shows emotion and surprise]

五人もの *gonin mono*—five people [the *mono* shows surprise at a large number]

子供 *kodomo*—children

入^{はい}ってくる *haitte kuru*—entered in

ではありませんか *dewa arimasen ka*—didn’t? [used to show surprise at the number]

どの^こ子も^{おな}同じ^{としごろ}ような^{おな}年頃^{おな}で、同じ^{かお}よう^{おな}な^{きもの}顔^きつき^きです。しかも、同じ^{おな}着^{きもの}物^きを^き着^きて
 います。
 毎日^{まいにち}、お城^{しろ}で^{とのさま}お殿^{つか}様^{けらい}に^{けらい}仕^{けらい}え^{けらい}て^{けらい}い^{けらい}る^{けらい}家^{けらい}来^{けらい}
 ども^{みわ}見^{みわ}分^{みわ}け^{みわ}が^{みわ}つ^{みわ}き^{みわ}ま^{みわ}せ^{みわ}ん。

どの子も *dono ko mo*—each and every child
 同じような *onaji yō na*—similar; seems to be the same
 年頃 *toshi goro*—age
 で *de*—and [shows a relationship between the two phrases]
 顔つき *kao tsuki*—looks; facial expressions
 しかも *shikamo*—on top of that; what's more...
 同じ *onaji*—the same
 着物 *kimono*—kimono; clothes
 着ています *kiteimasu*—wearing
 毎日 *mainichi*—every day
 お城で *oshiro de*—at the castle
 お殿様 *o tonno sama*—the lord
 仕えている家来 *tsukaeteiru kerai*—retainers serving (the lord)
 でも *demo*—even (the retainers)
 見分けがつきません *miwake ga tsukimasen*—couldn't tell them apart

「どうじゃ、彦一、どの子が本物の若
かわかるか？わからなければ、わからな
いといえよいだ。」

お殿様はにやりと笑って彦一の顔を
見ました。

彦一さんはしばらく考えていました
が、こう答えました。

どうじゃ *dōja*—well, then [old-fashioned; today, this would be
どうだ？ *dō da?*]

彦一 *hikoichi*—Hikoichi

どの子 *dono ko*—which child

本物の若 *honmono no waka*—the real young lord

かわかるか？ *ka waku ka?*—Can you figure it out or not?

わからなければ *wakaranakereba*—if you don't know

わからない *wakaranai*—"I don't know"

といえよいだ *to ieba yoi no da*—it's fine to say/admit (I
don't know)

にやりと笑って *niyarito waratte*—grin; a broad smile [にやり
is a kind of onomatopoeia that describes a smirky smile. The
lord doesn't think Hikoichi can figure it out.]

顔 *kao*—face

見ました *mimashita*—looked (at his face)

しばらく *shibaraku*—for a while

考えていました *kangaete imashita*—was thinking

が *ga*—but; however

こう答えました *kō kotaemashita*—answered like this

わたし ほんもの わかとのさま
「私には本物の若殿様がわかります。
わかさま てなら み て すみ
若様は手習いのあとと見えて、手に墨が
ついております。」

ことば ほんもの
すると、この言葉につられて本物の
わかさま じぶん て み
若様は自分の手のひらを見ました。

私には *watashi ni wa*—as for me, I...
本物の若様 *honmono no waka sama*—the real young lord
わかります *wakarimasu*—(I) know; (I) can tell
若様 *waka sama*—the young lord
手習い *tenarai*—shuji; calligraphy; writing practice
あと *ato*—after (the *shuji* class)
と見えて *to miete*—it looks like; it seems... [Hikoichi is saying it
seems like *wakatono* has just finished *shuji*]
手に *te ni*—in / on the hand
墨 *sumi*—ink
ついております *tsuite orimasu*—is stained
すると *suruto*—and then...
この言葉 *kono kotoba*—these words (what Hikoichi said)
につられて *ni tsurarete*—being enticed (by his words)
本物の若様 *honmono no waka sama*—the real young lord
自分の *jibun no*—his own...
手のひら *te no hira*—palm of the hand
見ました *mimashita*—looked

あとの子供^{こども}はそれをのぞき^こ込みました。
ところが、どこにも^{すみ}墨などついていま
せん。
彦一^{ひこいち}さんはすかさず^いこう言いました。
「今^{いま}、自分^{じぶん}の手^てのひら^みを見た子^こが本物^{ほんもの}
^{わかさま}の若様です。」

あとの子供 *ato no kodomo*—the other children; the rest of the
children [the *ato* here means “other” and not “later”]
それ *sore*—that (meaning the young lord’s hand)
のぞき込みました *nozoki komimashita*—peeked; looked at... [to
see if it were so]
ところが *tokoro ga*—but; however
どこにも *doko ni mo*—nowhere; no place at all
墨など *sumi nado*—ink or anything else [*nado*—etc.]
ついていません *tsuite imasen*—wasn’t stained
すかさず *sukasazu*—without delay
こう言いました *kō iimashita*—said this
今 *ima*—now; just now
自分の手のひらを見た子 *jibun no te no hira wo mita ko*—the child
who looked at the palm of his hand

とのさま ひこいち ち え
お殿様はすっかり彦一さんの知恵に
かんしん ほうび あた
感心して、たくさんの褒美を与えた
ということです。
おしまい。

すっかり *sukkari*—completely

知恵 *chie*—wisdom

に感心して *ni kanshin shite*—amazed

たくさん *takusan*—many; much

褒美 *hōbi*—praise; reward

与えた *ataeta*—gave; bestowed

ということです *to iu koto desu*—and that is it [a common way
to summarize things]

おしまい *oshimai*—the end

Story One: Hikoichi and the Young Lord in Japanese

Now, attempt to read the story totally in Japanese. Please refer to the previous section or listen to the sound files if you have any question of pronunciation or meaning.

彦一さんと若殿

むかし、むかし、あるところに彦一 さんというとても賢い若者が住んでいました。

たいへん賢くてどんな難しい問題でも解いてしまうので、すっかり有名になり、とうとうそのうわさがお殿様の耳にも入りました。

お殿様は、「彦一がほんとうにそんなに賢いのかどうか、試してみよう。」と彦一さんをお城に呼ぶことにしました。

彦一さんがお城に行ってかしこまって待っていると、殿様がやってきました。

「おお、お前が評判の彦一か、どれ、面をあげなさい。うーむ、確かに賢そうな面をしておるの。」

お殿様はうれしそうに言いました。

「そんなにかしこいのなら、若殿の 遊び

相手をしてほしいものじゃ。若、入っ
ておいで。」

お殿様が呼ぶと、一人、二人、三人、四人、五人……。なんと五人もの子供が入ってくるではありませんか。

どの子も同じような年頃で、同じような顔つきです。しかも、同じ着物を着ています。

毎日、お城でお殿様に仕えている家来でも見分けがつきません。

「どうじゃ、彦一、どの子が本物の若かわかるか？わからなければ、わからないといえ
ばよいのだ。」

お殿様はにやりと笑って彦一の顔を 見
ました。

彦一さんはしばらく考えていましたが、こ
う答えました。

「私には本物の若殿様がわかります。若様
は手習いのあとと見えて、手に墨がついてお
ります。」

すると、この言葉につられて本物の若様は
自分の手のひらを見ました。

あとの子供はそれをのぞき込みました。

ところが、どこにも墨などついていません。

彦一さんはすかさずこう言いました。

「今、自分の手のひらを見た子が本物の若様です。」

お殿様はすっかり彦一さんの知恵に感心して、たくさんの褒美を与えたということです。おしまい。

Story One: Hikoichi and the Young Lord

English Summary

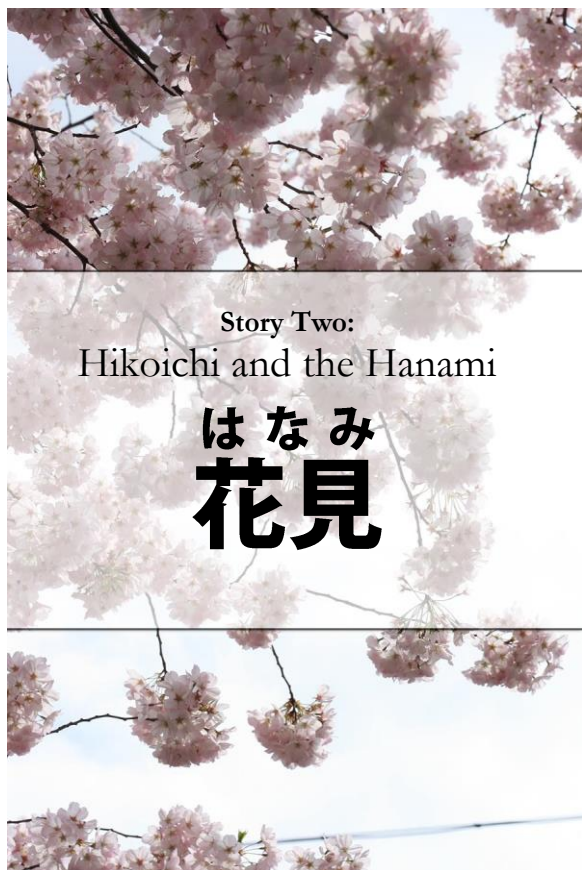
Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A long time ago there was a wise young man named Hikoichi. He was renowned for his wisdom throughout. Eventually, even the lord of the castle heard of his fame and asked Hikoichi to come to the castle.

Upon arriving, the lord told him he looked smart enough to be a playmate with the young lord, but he had a challenge for him. He presented five young men and told him to choose which one was the real young lord.

They all looked about the same age, had similar builds, and wore similar clothes.

After thinking for a while, Hikoichi said the young lord was the one with ink on his hands (stained from practicing calligraphy). Immediately, the four other children looked at the real young lord's hands only to find them spotless. Hikoichi told the lord that the young lord was the one who looked at his own hands.



Story Two:
Hikoichi and the Hanami

はなみ
花見

Story Two: Hikoichi and the Hanami with Running Gloss

はなみ 花見

むかし、むかし、彦一さんという
たいへん賢い若者がおりました。
ある春の日、お殿様がお花見に出か
けることになりましたので、彦一さんも

むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long time ago
彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi (name)
という *to iu*—who was such a [the following describes
Hikoichi]
たいへん賢い *taihen kashikoi*—very wise
若者 *wakamono*—young person
がおりました *ga orimashita*—there was...
ある春 *aru haru*—one spring
日 *hi*—day
お殿様 *otono sama*—the lord; master
お花見 *ohanami*—hanami; flower viewing
に出かける *ni dekakeru*—went out for (*hanami*)
ことになりました *koto ni narimashita*—it happened; was
decided
ので *node*—therefore
も *mo*—also

いっしょ
 一緒についていくことになりました。
 みな で したく
 皆が出かける支度をしていると、
 とのさま こえ
 お殿様はこう声をかけました。
 みな にもつ はこ
 「皆のもの、なにか荷物を運んでも
 らうが、それぞれ好きなものを持ってい
 けばよいぞ。」

一緒に *issho ni*—together
 ついていく *tsuite iku*—went out (together); went along
 ことになりました *koto ni narimashita*—it happened; was
 decided
 皆 *mina*—everyone
 出かける支度 *dekakeru shitaku*—preparations for leaving
 していると *shiteiru to*—while (preparing)
 お殿様 *otono sama*—the lord; master
 こう *kou*—like this; such as this
 声 *koe*—voice
 かけました *kakemashita*—called out (voice)
 皆のもの *mina no mono*—everyone! [an old-fashioned way high-
 authority figures would call people's attention]
 なにか *nanika*—something
 荷物 *nimotsu*—luggage; baggage
 運んでもらう *hakonde morau*—I will have (everyone) carry
 が *ga*—but; however
 それぞれ *sore zore*—each; respectively
 好きなもの *sukina mono*—things liked
 持っていけばよい *motte ikeba yoi*—carrying (what you like) is
 fine
 ぞ *zo*—male assertive sentence ender

^{はなみ} ^も ^{にもつ} ^{とのさま}
 お花見に持っていく荷物は、殿様が
^{すわ} ^{じめん} ^し ^{もう} ^{うた} ^よ
 座るいす、地面に敷く毛せん、歌を詠む
^{ふで} ^{すみ} ^{どうぐ} ^{ちゃ}
 ときにつかう筆、墨などの道具、お茶の
^{どうぐ}
 道具などいろいろあります。

お花見 *o hanami*—hanami; viewing flowers
 持っていく *motte iku*—carrying
 荷物 *nimotsu*—luggage; baggage
 殿様 *tonosama*—lord; master
 座るいす *suwaru isu*—the seat for sitting
 地面に *jimen ni*—to the ground
 敷く *shiku*—spread out
 毛せん *mōsen*—a rug; a mat; a carpet
 歌 *uta*—song [here *uta* means a poem like haiku or tanka]
 詠む *yomu*—recite (poetry); to create (his own) poems
 ときに *toki ni*—for that time
 つかう *tsukau*—for use with
 筆 *fude*—pen; brush
 墨 *sumi*—ink
 など *nado*—etc; and so forth
 道具 *dōgu*—instruments; tools
 お茶 *ocha*—(green) tea
 いろいろあります *iroiro arimasu*—there are various...

けらい 家来たちは「どうせ^も持^もっていくなら^{かる}軽い
もの^{えら}がいいぞ。」と我^{われ}先^{さき}に^{かる}軽いもの^{えら}を選
ん^もで持^もっていき^もました。

彦^{ひこ}一^{いち}さん^{のこ}が残^{にもつ}った荷^み物^みを見^みたときは、
皆^{みな}の握^{にぎ}り飯^{めし}が入^{はい}っているお弁^{べん}当^{とう}など

家来たち *kerai tachi*—vassals; retainers
どうせ *dōse*—at any rate; in any case
持^もっていくなら *motte iku nara*—if we (must) carry...
軽いもの *karui mono*—something light
いい *ii*—good; better
ぞ *zo*—assertive, male sentence ender
と *to*—question marker; “said”
我^{われ}先^{さき}に *waresaki ni*—striving to be first; self-servingly
軽いもの *karui mono*—something light
選^{えら}んで *erande*—chose
持^もっていき^もました *motte ikimashita*—carried away
残^{のこ}った *nokotta*—what was left; remainder
荷^{にもの}物 *nimotsu*—luggage; baggage
見^みたとき *mita toki*—when (he) saw
皆^{みな}の *mina no*—everyone’s
握^{にぎ}り飯 *nigiri meshi*—rice ball; onigiri
入^{はい}っている *haitteiru*—is inside
お弁^{べん}当 *obentō*—lunch box; bento
など *nado*—etc; and such

おも のこ
重 そうなものしか残 っていないませんでした。

でも、彦一さんは「これはいいもの
のこ が残 ったぞ。」とにっこり笑 っ て 重い お
べんとう はこ はじ
弁 当 を 運 び 始 め ま し た 。

けらい かしこ ひこいち
家 来 た ち は、 「 賢 い 彦 一 の く せ に、

重 そうなもの *omosō na mono*—things that look heavy
しか *shika*—only; except for (ends with a negative sentence)
残 っていないませんでした *nokotte imasen deshita*—wasn't any
left (but heavy items)

でも *demo*—but; however

これは *kore wa*—this

いいもの *ii mono*—a good thing

残 ったぞ *nokotta zo*—is left [the ぞ ender adds force or
emphasis]

と *to*—question marker; “said”

にっこり笑 っ て *nikkori waratte*—smiling from ear to ear; with
a grin; to smile cheerfully

重い *omoi*—heavy

お弁 当 *obentō*—lunch box; bento

運 び 始 め ま し た *hakobi hajimemashita*—began to carry

家 来 た ち *kerai tachi*—the vassals; the retainers (plural)

賢 い *kashikoi*—wise; smart

彦 一 *hikoichi*—Hikoichi

の く せ に *no kuse ni*—although; despite

こんかい びんぼう
今回ばかりは貧乏くじをひいたな。」と

こころ なか わら
心の中で笑っておりました。

はなみ たの しょくじ す
花見を楽しみ、おいしい食事も済ま
せ、お殿様はお城に帰ることにしました。

ひこいち とのさま こえ
彦一さんはお殿様にこう声をかけました。

今回ばかり *konkai bakari*—but this time

貧乏くじ *binbō kuji*—a losing lottery ticket; the short straw

ひいた *hiita*—pulled (the short straw)

な *na*—[sentence ender indicating emotion or emphasis]

心の中で *kokoro no naka de*—in (their) heart; in (their) mind (they were laughing)

笑っておりました *waratte orimashita*—laughed

花見 *hanami*—(cherry blossom) flower viewing

楽しみ *tanoshimi*—enjoyment

おいしい *oishii*—delicious

食事 *shokuji*—food; lunch

も *mo*—also

済ませ *sumase*—finished

お殿様 *otonosama*—the lord; the master

お城に *oshiro ni*—to the castle

帰ることにしました *kaeru koto ni shimashita*—decided to go back

こう *kō*—like this

声 *koe*—voice

かけました *kakemashita*—(voice) called out

「お^{とのさま}殿様、あちらをごらんください。
まだまだ美^{うつく}しい桜^{さくら}が咲^さいております。
山^{やま}のあちらのほうからお帰^{かえ}りになれば、
花見^{はなみ}をしながらお城^{しろ}に帰^{かえ}ることができます
す。」お^{とのさま}殿様は山^{やま}の向^むこうをご覧^{らん}になっ
て、

あちら *achira*—over there
ご覧ください *goran kudasai*—please look (polite)
まだまだ *mada mada*—still; yet
美しい *utsukushii*—beautiful
桜 *sakura*—cherry (blossoms)
咲いております *saite orimasu*—is blooming
山のあちら *yama no achira*—the mountains over there
のほう *no hō*—that direction
から *kara*—from
お帰りになれば *okaeri ni naraba*—if we return (this way)
花見 *hanami*—(cherry blossom) flower viewing
しながら *shinagara*—while
お城に *oshiro ni*—to the castle
帰ることができます *kaeru koto ga dekimasu*—can (enjoy viewing
flowers while) returning
山の向こう *yama no mukō*—the mountains beyond
ご覧になって *goran ni natte*—seeing (the mountains)... [a very
respectful way to say “see”]

「そうじゃの、彦一ひこいちのいうとおりじ
や、あちらのほうからかえ帰ろう。」
家来けらいたちは、荷物にもつを持って山もの向こやまうむまで行かなくてはならないので、本当ほんとう
はいやでしたが、お殿様とのさまには逆さからえませ
ん。

そうじゃの *sō ja no*—"sō da"; that's right
いうとおりじゃ *iu toori ja*—just as he (Hikoichi) says
あちらのほう *achira no hō*—that direction over there
から *kara*—from
帰ろう *kaerō*—let's return
家来たち *kerai tachi*—the vassals; the retainers (plural)
荷物 *nimotsu*—luggage; baggage
持って *motte*—carry
山の向こう *yama no mukō*—the mountains over there
まで *made*—until; to (the mountains over there)
行かなくてはならない *ikanakute wa naranai*—had no choice
but to go
ので *node*—therefore
本当は *hontō wa*—but really; truthfully...
いや *iya*—dislike
が *ga*—but; however
逆らえませんか *sakaraemasen*—can't go against; can't disobey

けらい じぶん にもつ も
家来たちがそれぞれ自分の荷物を持
あ かえ ようい
ち上げて帰る用意をしているというのに、
ひこいち はい ふろしき
彦一はなにも入っていない風呂敷をたた
んでふところにしまいました。
て
手ぶらです。
けらい ひとり ひこいち たず
家来の一人が彦一さんにこう尋ねま
した。

それぞれ *sorezore*—each; every

自分の *jibun no*—one's...

荷物 *nimotsu*—luggage; baggage

持ち上げて *mochi agete*—lifted up and carried

帰る用意 *kaeru yōi*—preparations for returning

しているというのに *shiteiru to iu noni*—although (they) were doing (the preparations)

なにも *nanimo*—nothing

入っていない *haitte inai*—nothing inside

風呂敷 *furoshiki*—furoshiki; a cloth for carrying things

たたんで *tatande*—folded up

ふところ *futokoro*—inside the bosom of kimono

手ぶら *tebura*—empty handed

家来の一人 *kerai no hitori*—one of the retainers

こう *kō*—like this

尋ねました *tazunemashita*—asked

「もしもし、彦一様、あなた様のお
荷物^{にもつ}はどこにいきましたか？」

彦一さんは、にっこりと笑^{わら}ってこう
こた^{こた}答えました。

「はい、皆様^{みなさま}のおなか^{なか}の中^{はい}に入^{はい}って
しまいました。」

もしもし *moshi moshi*—hello; I say... (to get Hikoichi's
attention)

あなた様 *anata sama*—you (polite)

お荷物 *o nimotsu*—luggage; baggage (polite)

どこに *doko ni*—where to

いきました *ikimashita*—went

か *ka*—question marker

にっこりと *nikkori to*—broadly (grinning)

にっこりと笑って *nikkori to waratte*—to smile cheerfully; to

crack a smile [normally, 笑^{わら}う *warau* means to laugh, but with

にっこり *nikkori*, it means to "smile cheerfully."]

こう答えました *kō kotaemashita*—answered like this

はい *hai*—yes; well...

皆様 *minasama*—everyone (with honorific suffix)

おなかの中に *onaka no naka ni*—into the stomach

入ってしまいました *haitte shimaimashita*—entered
completely

ひこいち ひとり
彦一さんは、一人だけらくらくと
はなみ しろ かえ
花見をしながらお城に帰っていった
ということです。
おしまい。

一人だけ *hitori dake*—only one person; the only one
らくらくと *rakuraku to*—comfortably; easily
花見 *hanami*—(cherry blossom) viewing
しながら *shinagara*—while
お城に *oshiro ni*—to the castle
帰っていった *kaette itta*—returned
ということです *to iu koto desu*—and that's that
おしまい *oshimai*—the end

Story Two: Hikoichi and Hanami in Japanese

花見

むかし、むかし、彦一さんというたいへん賢い若者がおりました。

ある春の日、お殿様がお花見に出かけることになりましたので、彦一さんも一緒についていくことになりました。

皆が出かける支度をしていると、お殿様はこう声をかけました。

「皆のもの、なにか荷物を運んでもらうが、それぞれ好きなものを持っていけばよいぞ。」

お花見に持っていく荷物は、殿様

が座るいす、地面に敷く毛せん、歌を詠むときにつかう筆、墨などの道具、お茶の道具などいろいろあります。

家来たちは「どうせ持っていくなら軽いものがいいぞ。」と我先に軽いものを選んで持っていきました。

彦一さんが残った荷物を見たときは、皆の握り飯が入っているお弁当など重そうなものしか残っていませんでした。

でも、彦一さんは「これはいいものが残ったぞ。」とにっこり笑って重いお弁当を運び始めました。

家来たちは、「賢い彦一のくせに、今回ばかりは貧乏くじをひいたな。」と心の中で笑っておりました。

花見を楽しみ、おいしい食事も済ませ、お殿様はお城に帰ることにしました。

彦一さんはお殿様にこう声をかけ

ました。「お殿様、あちらをごらんください。まだまだ美しい桜が咲いております。山のあちらのほうからお帰りになれば、花見をしながらお城に帰ることができます。」

お殿様は山の向こうをご覧になって、「そうじゃの、彦一のいうとおりじゃ、あちらのほうから帰ろう。」

家来たちは、荷物を持って山の向こうまで行かなくてはならないので、本当はいやでしたが、お殿様には逆らえません。

家来たちがそれぞれ自分の荷物を持ち上げて帰る用意をしているというのに、彦一はなにも入っていない風呂敷をたたんでふところにしまいました。

手ぶらです。

家来の一人が彦一さんにこう尋ねました。

「もしもし、彦一様、あなた様のお荷物はどこにいきましたか？」

彦一さんは、にっこりと笑ってこう答えました。

「はい、皆様のおなかの中に入ってしまった。」

彦一さんは、一人だけらくらくと花見をしながらお城に帰っていったということです。

おしまい。

Story Two: Hikoichi and the Hanami

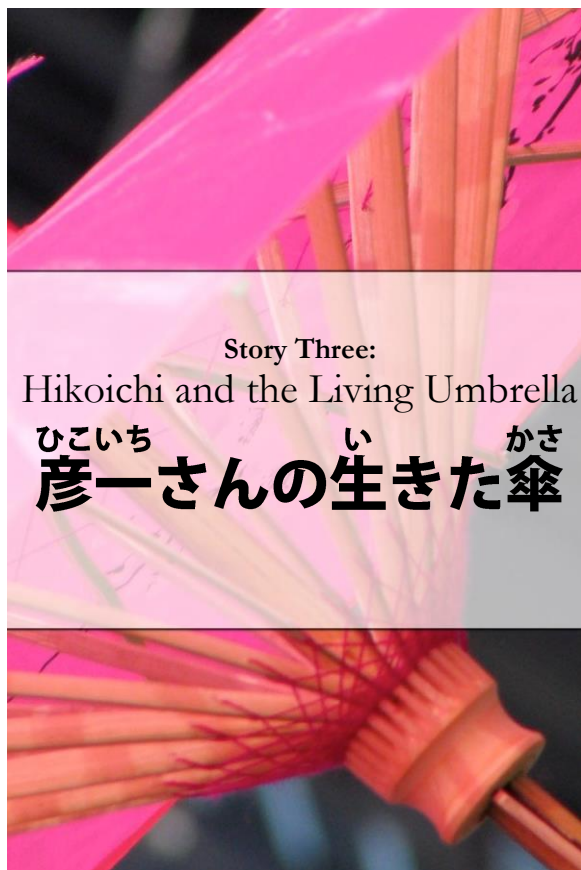
English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A long time ago, there was a wise young man named Hikoichi. One spring day, the lord wanted to view the cherry blossoms. He told everyone to choose something to carry. Everyone quickly chose the lightest items. Only the heaviest food items were left for Hikoichi, but he seemed delighted at that fact. The other retainers scuffed that the smart Hikoichi seemed quite stupid.

They arrived at the viewing spot, had lunch, wrote poetry, and enjoyed the flowers. When they were finished and ready to return to the castle, Hikoichi suggested to the lord that they go the long way home to see even more flowers. The lord thought it was a splendid idea, but the other retainers didn't particularly care to have to carry all the stuff longer than they had to.

As they were packing up, one of the retainers asked Hikoichi where his baggage was. He laughed and said, "Why, in everybody's stomach, of course."



Story Three:
Hikoichi and the Living Umbrella

ひこいち い かせ
彦一さんの生きた傘

Story Three: Hikoichi and the Living Umbrella with Running Gloss

彦一さんの生きた傘

昔、昔 あるところに、彦一さん
という人がいました。

彦一さんは遊んでばかりで、全然働

むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long time ago [the most common way to begin a Japanese fairy tale. The kanji is 昔.]

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place [the ある adds uncertainty or generalization.]

彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi

という人 *to iu hito*—such a person [という means “called thus”]

が *ga*—[the particle that usually marks the subject]

いました *imashita*—there lived; was [use いました with living things and ありました with inanimate objects.]

遊んでばかり *asonde bakari*—all (he did was) play [～ばかり nothing but: 食べてばかり *tabete bakari*—doing nothing but eat]

で *de*—particle used to indicate cause and effect

全然働きません *zenzen hatarakimasen*—didn’t work at all

きませんでした。そのうち、すっかり
お^{かね}金がなくなってしまいました。

「もう食^たべるものを買^かうお^{かね}金もない
な。どうしよう。」

彦^{ひこいち}一さんは、「傘^{かさ}を作^{つく}って売^うろう！」
と思^{おも}いつき、傘^{かさ}を作^{つく}ることにしました。

そのうち *sono uchi*—during that time; eventually

すっかり *sukkari*—completely

お金 *okane*—money

なくなってしまいました *nakunatte shimaimashita*—lost it all

もう *mō*—already; not any more (with the negative ない)

食べるもの *taberu mono*—food

を *wo*—direct object marker (food)

買うお金 *kau okane*—money to buy with

もない *mo nai*—also doesn't exist; even that isn't there

どうしよう *dōshiyō*—what should be done?; what to do?

傘 *kasa*—umbrella

作って *tsukutte*—make (and)

売ろう *urō*—sell

と思^といつき *to omoitsuki*—planned; thought about [the と is a particle used when quoting: to have the idea to sell umbrellas]

作ること *tsukuru koto*—making; the act of making

にしました *ni shimashita*—decided upon

かさや 傘屋になっても、そう かんたん 簡単に かが
う 売れるわけではありませんでした。

「なかなか ^{もう}儲からないな、どうしよ
う。そうだ、^{かんばん}看板を^{つく}作ろう。」

傘や *kasa ya*—umbrella maker [the や makes many products
their professions: 本屋 *honya*—bookshop; パンや *panya*—
bakery]

になっても *ni natte mo*—even becoming

そう *sō*—like that; so (easily)

簡単に *kantan ni*—easily

売れる *ureru*—be able to sell

わけ *wake*—conclusion from reasoning

ではありませんでした *dewa arimasen deshita*—wasn't

[notice the は is the particle and therefore pronounced *wa*.]

なかなか *nanakanaka*—by no means (with the negative)

儲からない *mōkaranai*—not profitable

な *na*—sentence ender indicating emotion or emphasis

どうしよう *dōshiyō*—what should be done?; what to do?

そうだ *sō da*—I got it!

看板 *kanban*—a sign

作ろう *tsukurō*—I'll make

彦一^{ひこいち}さんは、二階^{にかい}の軒先^{のきさき}に傘^{かさ}をつるして、看板^{かんばん}にしました。

この傘^{かさ}は、雨^{あめ}が降^ふるといつのまにか傘^{かさ}が開^{ひら}き、晴^はれると傘^{かさ}が閉^とじているので、
「生^いきている傘^{かさ}だ！！」と言^いって、

二階 *nikai*—second floor of a building

軒先 *noki saki*—edge of the eaves

二階の軒先に *nikai no nokisaki ni*—on the edge of the eaves of the second floor

傘 *kasa*—umbrella [the を makes umbrella the direct object]

つるして *tsurushite*—hang

看板にしました *kanban ni shimashita*—made (the umbrella) the sign

この傘 *kono kasa*—this umbrella

雨 *ame*—rain

降ると *furu to*—upon falling; when raining (rain falls: 雨が降る) [the と adds the “upon” or “when (it rains)” meaning]

いつのまにか *itsunomanika*—before one knows; while unaware

開き *hiraki*—(umbrella) opens

晴れると *hareru to*—upon becoming sunny

閉じている *tojiteiru*—closing

ので *node*—therefore

生きている傘 *ikiteiru kasa*—living umbrella

と言^いって *to itte*—was called [the と is the quotation marker]

まち　ひと　あいだ　ひょうばん
町の人たちの間でたいへん評判に
なりました。おかげで彦一さんは傘が
う　だいはんじょう
売れて大繁盛しました。

い　かさ　ひょうばん　とのさま
この「生きている傘」の評判は殿様
およ　とのさま　かさ
のところにも及び、殿様はその傘が
ほしくなりました。

町の人たち *machi no hitotachi*—the townspeople [たち is plural]
の間で *no aida de*—among (the townspeople)
たいへん *taihen*—very
評判 *hyōban*—fame; popularity; reputation
になりました *ni narimashita*—became
おかげで *okage de*—because of that; due to that
傘が売れて *kasa ga urete*—the umbrellas were selling
大繁盛 *dai hanjō*—great prosperity; (selling) very well
この *kono*—this
生きている傘 *ikiteiru kasa*—living umbrella
の評判 *no hyōban*—the reputation of (the living umbrella)
殿様 *tono sama*—the lord (of the region)
のところにも *no tokoro ni mo*—even at (the lord's) place
及び *oyobi*—reached
その傘 *sono kasa*—that umbrella
ほしくなりました *hoshiku narimashita*—began to want (the umbrella)

さっそく^{けらい}家来を彦一^{ひこいち}さんのところに
行^いかせ、「その生^いきている傘^{かさ}をぜひ
譲^{ゆず}っていただきたい。」と伝^{つた}えました。

さあ、困^{こま}ったのは彦一^{ひこいち}さんです。

実^{じつ}は、あの傘^{かさ}は彦一^{ひこいち}さんが誰^{だれ}にも

さっそく *sassoku*—immediately; at once

家来 *kerai*—servant; retainer

彦一さんのところに *hikoichi san no tokoro ni*—to where

Hikoichi was

行かせ *ikase*—sent (to Hikoichi)

その生きている傘 *sono ikiteiru kasa*—that living umbrella

ぜひ *zehi*—by all means

譲っていただきたい *yuzutte itadakitai*—(I) would like (you) to
sell

と伝えました *to tsutaemashita*—was communicated [と is the
quotation marker]

さあ *saa*—well

困ったのは *komatta no wa*—the one in trouble was (Hikoichi)

実は *jitsu wa*—in truth; actually...

あの傘 *ano kasa*—that umbrella

誰にも *dare ni mo*—to no one; nobody

み
見られないようにこっそりと晴れた日には
と
は閉じて、雨の日は開いていたのでし
あめ ひ ひら
た。

かさ
そこで、「あの傘はたった一つしか
ひと
ない家宝なので、殿様といえど譲る
かほう とのさま ゆず

見られない *mirarenai*—not able to see

ように *yōni*—in order (no one to see)

こっそりと *kossori to*—in secret; stealthily

晴れた日 *hareta hi*—sunny day

には *ni wa*—as for on (sunny days) [these are two particles: に meaning “for” or “regarding” (time or occasion) and は which is the topic particle]

閉じて *tojite*—closed

雨の日には *ame no hi ni wa*—as for on rainy days

開いていた *hiraiteita*—opened

のでした *no deshita*—was [the の indicates the preceding is an explanation]

そこで *soko de*—so; accordingly...

たった *tatta*—only

一つ *hitotsu*—one

しかない *shika nai*—only this; no other

家宝 *kahō*—heirloom

なので *na node*—therefore; because of that

殿様 *tonosama*—the lord (of the region)

といえど *toiedo*—be that as it may

譲る *yuzuru*—to sell; to hand over

わけには参りません。」と断りました。

ところが、家来は「お金はいくら
でも払います。」と言ったものですから、
彦一さんは大金と引き換えに傘を売る
ことにしました。

わけには参りません *wake ni wa mairimasen*—is not possible

断りました *kotowarimashita*—turned down; refused

ところが *tokoro ga*—even so; however

家来 *kerai*—servant; retainer

お金 *okane*—money

いくらでも *ikura demo*—however much

払います *haraimasu*—will pay

と言ったものです *to itta mono desu*—what was said

から *kara*—because of (what was said)

大金 *taikin*—lots of money

と *to*—with (lots of money)

引き換えに *hikikae ni*—in exchange

傘を売ること *kasa wo uru koto*—the selling of the umbrella

[the こと makes it into a noun phrase]

にしました *ni shimashita*—decided to do

^{かさ} ^て ^{とのさま} ^{おおよろこ} ^{かさ}
 傘を手にした殿様は大喜びで、傘が
^{ひら} ^{しろ} ^{のきさき} ^{かざ}
 いつ開くかと城の軒先に飾りました。
^{あめ} ^ふ ^{たいへんたの}
 雨がいつ降るか大変楽しみにしていま
^{あめ} ^ふ
 したが、なかなか雨が降りません。

手にした *te ni shita*—received; came into (the lord's) hands; got a hold of

殿様 *tonosama*—the lord (of the region)

大喜びで *ooyorokobi de*—with great joy

いつ開くか *itsu hiraku ka*—when it would open

城の軒先に *shiro no nokisaki ni*—on the edges of the castle's eaves

飾りました *kazarimashita*—adorned; decorated; placed

雨 *ame*—rain

いつ降るか *itsu furu ka to*—when it would fall (rain) [the と indicates a question and connects the thought to the lord's looking forward to the rain]

大変 *taihen*—very

楽しみにしていました *tanoshimi ni shiteimashita*—looking forward

が *ga*—but; however

なかなか *nanakanaka*—by no means; just didn't

降りません *furimasen*—didn't fall; didn't rain

いっかげつ
一か月ほどして、ようやく^{あめ ふ}雨が降り
ました。^{ま ま とのさま}待ちに待った殿様はわくわく
しながら^{かさ み}傘を見ましたが、^{かさ ひら}傘は開きませ
ん。^{なんじかん ま}何時間待ってもいっこうに^{かさ ひら}傘が開く
^{ようす}様子はありませんでした。

一か月ほどして *ikkagetsu hodo shite*—about a month passed
[ほど indicates approximation]

ようやく *yōyaku*—finally; at last

雨が降りました *ame ga furimashita*—it rained

待ちに待った *machi ni matta*—long awaited

待ちに待った殿様 *machi ni matta tonosama*—the lord who
waited

わくわく *waku waku*—nervous with excitement

しながら *shi nagara*—while (excited)

傘を見ました *kasa wo mimashita*—watched the umbrella

が *ga*—but; however

開きません *hirakimasen*—didn't open

何時間待っても *nanjikan mattemo*—however long (he) waited

いっこうに *ikkō ni*—completely; absolutely; totally (only used
in a negative sentence)

傘が開く様子 *kasa ga hiraku yōsu*—the appearance of the
umbrella opening

ありませんでした *arimasen deshita*—wasn't; didn't (open);
(the appearance) was not there

とのさま 殿様はすっかり怒^{おこ}ってしまい、彦一^{ひこいち}さん
を^よ呼^だび出しました。

「この傘^{かさ}は雨^{あめ}が降^ふると自分^{じぶん}で開^{ひら}く
という^い生^{かさ}きた傘ではなかったか？
なぜ、雨^{あめ}が降^ふっても開^{ひら}かぬのじゃ？」

殿様 *tonosama*—the lord (of the region)

すっかり *sukkari*—completely; thoroughly (angry)

怒ってしまい *okotte shimai*—became angry

彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi

呼び出しました *yobi dashimashita*—called (Hikoichi)

この傘は *kono kasa wa*—as for this umbrella

雨が降ると *ame ga furu to*—when it rains

自分で *jibun de*—by itself

開く *hiraku*—opens

という *to iu*—such (a self-opening kind of umbrella)

生きた傘 *ikita kasa*—living umbrella

ではなかったか *dewa nakatta ka*—wasn't it?

なぜ *naze*—why

雨が降っても *ame ga futtemo*—even when it rains

開かぬ *hirakanu*—won't open

の *no*—indicates a conclusion of thought or question

じゃ *ja*—variation of だ copula sentence ender [archaic]

彦一^{ひこいち}さんは、「それではその傘^{かさ}を
お見^みせください。」

殿様^{とのさま}の家来^{けらい}が問題^{もんだい}の傘^{かさ}を持^もってきて、
彦一^{ひこいち}さんに見^みせると、彦一^{ひこいち}さんは顔色^{かおいろ}を
変^かえてこう言^いいました。

それでは *sore dewa*—well then...

その傘 *sono kasa*—that umbrella

を *wo*—direct object marker

お見せください *omise kudasai*—please let me see it [お〜く
ださい is a polite construction when asking someone to do
something]

殿様の家来 *tonosama no kerai*—the lord (of the region)'s
servants

問題の傘 *mondai no kasa*—troublesome umbrella

持ってきて *motte kite*—brought it over

彦一さんに見せると *hikoichi san ni miseru to*—upon showing
it to Hikoichi

顔色 *kao iro*—face color

変えて *kaete*—changed

こう言いました *kō iimashita*—said like this

「これは大^{たいへん}変だ。殿^{とのさま}様、最後^{さいご}にこの
傘^{かさ}に食^たべ物^{もの}をやったのはいつですか？
長^{なが}い間^{あいだ}、なにも食^たべていなかったよう
で、この傘^{かさ}は死^しんでしまったのです。」

これは *kore wa*—as for this
大^{たいへん}変 *taihen*—serious; dreadful
だ *da*—copula; plain form of です
殿^{とのさま}様 *tonosama*—the lord (of the region)
最後^{さいご}に *saigo ni*—the last time
この傘^{かさ}に *kono kasa ni*—to this umbrella
食^たべ物 *tabemono*—food
を *wo*—direct object marker
や^やった *yatta*—gave (verb used when feeding animals)
のは *no wa*—as for (when the last feeding)
いつですか *itsu desu ka*—when was it?
長^{なが}い間 *nagai aida*—for a long time
なにも *nani mo*—nothing
食^たべていなかった *tabete inakatta*—didn't eat
よう^{よう}で *yō de*—appears; looks that way
死^しんでしまった *shinde shimatta*—died
のです *no desu*—[explanatory ender plus copula]

とのさま
殿様はあつけにとられてなにも^い言い
^{かえ}返せなかったそうです。

おしまい。

あつけにとられて *akke ni torarete*—taken aback;
dumbfounded; caught off-guard
なにも *nanimo*—nothing [is followed by a negative verb]
言い返せなかった *ii kaese nakatta*—couldn't return speech;
could say nothing in response
そうです *sō desu*—it appeared that (the lord couldn't say
anything in response)
おしまい *oshimai*—the end

Story Three: Hikoichi and the Living Umbrella Japanese Only

彦一さんの生きた傘

昔、昔あるところに、彦一さん という人がいました。

彦一さんは遊んでばかりで、全然働きませんでした。そのうち、すっかりお金がなくなってしまいました。

「もう食べるものを買うお金もないな。どうしよう。」

彦一さんは、「傘を作って売ろう！」と思いつき、傘を作ることにしました。

傘屋になっても、そう簡単に傘が売れるわけではありませんでした。

「なかなか儲からないな、どうしよう。そうだ、看板を作ろう。」

彦一さんは、二階の軒先に傘をつるして、看板にしました。

この傘は、雨が降るといつのまにか傘が開き、晴れると傘が閉じているので、「生きている傘だ！！」と言って、町の人たちの間でたいへん評判になりました。おかげで彦一さんは傘が売れて大繁盛しました。

この「生きている傘」の評判は殿様のところにも及び、殿様はその傘がほしくなりました。

さっそく家来を彦一さんのところに行かせ、「その生きている傘をぜひ譲っていただきたい。」と伝えました。

さあ、困ったのは彦一さんです。

実は、あの傘は彦一さんが誰にも見られないようにこっそりと晴れた日には閉じて、雨の日には開いていたのでした。

そこで、「あの傘はたった一つしか

ない家宝なので、殿様といえど譲るわけには参りません。」と断りました。

ところが、家来は「お金はいくらでも払います。」と言ったものですから、彦一さんは大金と引き換えに傘を売ることにしました。

傘を手にした殿様は大喜びで、傘がいつ開くかと城の軒先に飾りました。雨がいつ降るかと大変楽しみにしていましたが、なかなか雨が降りません。

一か月ほどして、ようやく雨が降りました。待ちに待った殿様はわくわくしながら傘を見ましたが、傘は開きません。何時間待ってもいっこうに傘が開く様子はありませんでした。

殿様はすっかり怒ってしまい、彦一さんを呼び出しました。

「この傘は雨が降ると自分で開くという生きた傘ではなかったか？なぜ、雨が降っても開かぬのじゃ？」

彦一さんは、「それではその傘を

お見せください。」

殿様の家来が問題の傘を持ってきて、彦一さんに見せると、彦一さんは顔色を変えてこう言いました。

「これは大変だ。殿様、最後にこの傘に食べ物をやったのはいつですか？長い間、なにも食べていなかったようで、この傘は死んでしまったのです。」

殿様はあっけにとられてなにも言い返せなかったそうです。

おしまい。

Story Three: Hikoichi and the Living Umbrella English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A long time ago, in a certain place, there lived a man named Hikoichi. Hikoichi would only play around; he did no work. In time, he spent all his money.

“I don’t even have money to buy food. What should I do?” Then Hikoichi had the thought, “I’ll make and sell umbrellas!” He began making umbrellas.

But, starting an umbrella business doesn’t necessarily mean one can actually sell umbrellas.

“I’m not making much profit. What should I do? That’s it! I’ll make a sign.”

Hikoichi stuck an umbrella on the outer eaves of the second floor. That umbrella would open on rainy days. On sunny days, it was always closed. So, the people said, “It is a living umbrella!” It quickly became popular among the villagers. Because of that, Hikoichi sold a great number of umbrellas.

In time, the lord heard about this “living umbrella” and began to want it.

He immediately sent his servants to Hikoichi with the message, “I would like for you to sell your living umbrella.”

Well now, the one in trouble was Hikoichi.

In reality, Hikoichi would secretly—when no one was watching—close the umbrella on sunny days and open it on rainy days.

Therefore, Hikoichi replied, “That umbrella is unique, a family treasure. Therefore even for the lord, I must decline.”

But, the servants said, “However much it costs, our lord will pay the price.” Hikoichi relented and sold the umbrella for a large sum of money.

Having received the umbrella, the lord was overjoyed. He placed the umbrella on the castle’s eaves and waited for it to open. He was excitedly waiting for a rainy day, but rain just didn’t come.

About a month later, rain finally did fall. The lord who had been waiting so long in anticipation looked at the umbrella. It hadn’t opened. However many hours he waited, the umbrella’s position didn’t change a bit.

The lord, now thoroughly angry, called for Hikoichi.

“This umbrella is the living umbrella—the one that will open itself when it rains, isn’t it? Why didn’t it open when it rained?”

Hikoichi said, “Let me look at the umbrella.”

The servants brought Hikoichi the troublesome umbrella. Upon examining it, Hikoichi’s face color changed as he said, “This is no good. Lord, when was the last time you feed the umbrella? It appears it has gone a long while without any food. This umbrella died.”

The lord couldn’t make a reply.



STORY FOUR:
HIKOICHI AND TENGU'S
STRAW RAINCOAT
WITH RUNNING GLOSS

ひこいち てんぐ かく みの
彦一さんと天狗の隠れ蓑

Story Four: Hikoichi and Tengu's Straw Raincoat with Running Gloss

ひこいち てんぐ かく みの
彦一さんと天狗の隠れ蓑

むかし むかし ひこいち
昔、昔 あるところに彦一さん
ひと
という人がいました。
ひこいち す むら やま
彦一さんの住んでいる村のそばの山に

むかし、むかし *mukashi, mukashi*—a long time ago [the most common way to begin a Japanese fairy tale. The kanji is 昔.]
あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place [the ある adds uncertainty or generalization.]

彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi

という人 *to iu hito*—such a person [という means “called thus”]

が *ga*—the particle that usually marks the subject

いました *imashita*—there lived; was [use いました with living things and ありました with inanimate objects.]

彦一さんの *hikoichi san no*—Hikoichi's ...

彦一さんの住んでいる村 *hikoichi san no sunde iru mura*—the village Hikoichi lived in.

そばの山に *soba no yama ni*—on a nearby mountain

は^{てんぐ}天狗が^す住んでいて、^き着ると^{すがた}姿が
^み見えなくなるという^{かく}隠れ^{みの}蓑^もを持って
いました。

^{ひこいち}彦一さんは^{てんぐ}天狗の^{かく}隠れ^{みの}蓑がほしくて
たまりません。そこで、あることを^{おも}思い
つきました。

天狗 *tengu*—Tengu; a creature found in Japanese folklore with a long nose and magical powers

住んでいて *sunde ite*—was living (on the mountain)

着ると *kiruto*—upon wearing

姿 *sugata*—appearance; figure

見えなくなる *mienaku naru*—became invisible

という *to iu*—such a (straw raincoat)

隠れ蓑 *kakure mino*—concealing straw raincoat

を *wo*—direct object marker

持っていました *motte imashita*—owned; held (a raincoat)

彦一さん *hikoichi san*—Hikoichi

天狗の *tengu no*—Tengu's (straw raincoat)

ほしくてたまりません *hoshikute tamarimasen*—couldn't stop wanting [たまりません means "can't stop (wanting)"]

そこで *sokode*—and then; therefore; so...

あること *aru koto*—something

思いつきました *omoi tsukimashita*—to think of; to come to one's mind

いっぽん たけづつ も やま はい
一本の竹筒を持って山に入ると、
たけづつ おおさわ はじ
その竹筒をのぞいては大騒ぎを始めまし
た。

「おお、すごい、あんなものが見え
る。城の中が見える。おお、ごちそうも
み とのさま
見える。殿様のごちそうだ！」

一本の竹筒 *ippon no takezutsu*—one bamboo pipe/tube
持って *motte*—carried
山に *yama ni*—to the mountain
入ると *hairu to*—upon entering (the mountain)
その竹筒 *sono take zutsu*—that bamboo pipe/tube
のぞいて *nozoite*—to look (through the pipe)
大騒ぎを始めました *oo sawagi wo hajimemashita*—began to
be noise; began to make an uproar
おお *oo*—oh
すごい *sugoi*—wow; amazing; awesome
あんなもの *anna mono*—such a thing [あんな (such) is used
for far away things]
見える *mieru*—be able to see
城の中 *shiro no naka*—inside the castle
ごちそうも *gochisō mo*—also delicious meals; banquet;
festivities
殿様 *tonosama*—lord (of a domain)
殿様のごちそう *tonosama no gochisō*—the lord's feast
だ *da*—copula; plain form of です

こんなことを^い言^{おおさわ}って大騒ぎをしてい
るものですから、天狗^{てんぐ}がや^{ひこいち}ってきて彦一
さん^{たず}に尋ねました。

「いったいそれはなんですか？」

彦一^{ひこいち}さんはしめた^{こた}とばかりにこう答
えました。

こんなこと *konna koto*—such a thing

言^{itte}って *itte*—saying

大騒ぎをしている *oosawagi wo shiteiru*—make a big
commotion [notice the 大 is *oo* and not *ou*]

ものですから *mono desu kara*—because of that

天狗 *tengu*—Tengu; a creature found in Japanese folklore with
a long nose and magical powers

や^{yatte}ってきて *yattekite*—to come around; to show up

彦一^{hikoichi}さんに *hikoichi san ni*—(ask) to Hikoichi

尋ねました *tazunemashita*—asked

いったい *ittai*—just what...; what in the world [used to show
surprise]

それは *sore wa*—as for that

なんですか *nan desu ka*—what is it

しめた *shimeta*—I've got it; it's fine [Hikoichi believes he has
Tengu beat.]

とばかりに *to bakari ni*—as if; believing that...

こう答^{kō}えました *kō kotaemashita*—answered like this

「これは、遠^{とおめがね}眼鏡です。遠^{とお}くのもの
がすぐ近^{ちか}くに見^みえるのです。」

天狗^{てんぐ}はのぞいてみたくなかったので、
「ちょっと貸^かしてくれませんか？」と
いいました。

「いえいえ、これはだめです。」

これは *kore wa*—as for this

遠眼鏡 *toomegane*—telescope [literally, far eyeglasses]

遠くのもの *tooku no mono*—something far away

すぐ近くに *sugu chikaku ni*—right there; just ahead; close at hand

天狗 *tengu*—Tengu; a creature found in Japanese folklore with a long nose and magical powers

のぞいてみたくなった *nozoite mitaku natta*—began to want to peek

ので *node*—therefore

ちょっと *chotto*—a little [here, this versatile word is used to soften the request.]

貸してくれませんか *kashite kuremasen ka*—won't you let me borrow it? [くれませんか is a polite way to ask for something]

といいました *to iimashita*—(he) said [the と is the quotation marker]

いえいえ *ie ie*—no way

だめです *dame desu*—that won't do

とても^{きちょう}貴重なものですからね。でも、
 てんぐ^もさんの持っている^{かく}隠れ^{みの}蓑と交換^{こうかん}する
 なら^{かんが}考^{かんが}えてもいいでしょう。」どうし
 ても^{たけづつ}竹筒^{たけづつ}をのぞいてみたくな^{てんぐ}った天狗^{てんぐ}は、
 たいせつ^{かく}大切な^{みの}隠れ^{こうかん}蓑と交換^{こうかん}してしまいました。

とても *totemo*—very

貴重なもの *kichō na mono*—a precious thing [use な when connecting 貴重 (precious) to もの (thing)]

ですから *desu kara*—because (it is precious)

ね *ne*—sentence ender indicating emphasis and agreement (you know it is a precious thing, therefore, I can't lend it to you.)

でも *demo*—but; however

天狗さんの持っている *tengu san no motteiru*—the (raincoat) owned by Tengu [literally, Tengu's holding (thing). 持つ means to hold, but as here, it can mean to possess or own something.]

隠れ蓑 *kakure mino*—concealing straw raincoat

と交換する *to kōkan suru*—to exchange with (raincoat)

なら *nara*—if (you exchange)

考えてもいい *kangaete mo ii*—I'll think about it

でしょう *deshō*—wouldn't I?; don't you agree?

どうしても *dōshitemo*—by all means; at any cost; must have

竹筒 *takezutsu*—bamboo pipe

のぞいてみたくな^{てんぐ}った天狗 *nozoite mitaku natta tengu*—Tengu, who had begun to want to take a peek [notice the construction: peek + want to + become + Tengu]

大切な *taisetsu na*—an important (raincoat)

しまいました *shimaimashita*—shows completion often with later regret

てんぐ たけづつ
天狗は竹筒をのぞいてみましたが、な
み
にも見えません。ただの竹筒ですから、
み
なにも見えるはずがありません。

し てんぐ ひこいち
だまされたと知った天狗は、「彦一
め。だましたな。」

天狗 *tengu*—Tengu; a creature found in Japanese folklore with a long nose and magical powers

竹筒 *takezutsu*—bamboo pipe

を *o*—[direct object marker]

のぞいてみました *nozoite mimashita*—took a peek

が *ga*—but; however

なにも *nani mo*—nothing (used with a negative verb)

見えません *miemasen*—couldn't see

ただの *tada no*—just a plain ordinary (bamboo pipe)

ですから *desu kara*—therefore

なにも見えるはずがありません *nani mo mieru hazu ga arimasen*—shouldn't be able to see anything (because it was just a bamboo pipe) [なにも ~ はずがない nothing should be able to~]

だまされた *damasareta*—duped; tricked

と知った *to shitta*—understood

だまされたと知った天狗 *damasareta to shitta tengu*—Tengu, who understood he was tricked.

彦一め *hikoichi me*—you dirty rat, Hikoichi [め after a name is an insult]

だました *damashita*—tricked

な *na*—sentence ender showing emphasis and emotion

と彦一ひこいちを探さがしましたが、どこにも見み当あたり
 ません。彦一ひこいちさんは天狗てんぐの隠かくれ蓑みのを使つか
 って姿すがたを消けしたので、天狗てんぐには見みえな
 かったのです。

彦一ひこいちさんは、姿すがたを消けして山やまを下おりると、

と *to*—quotation marker and then shows what happens next
 探しました *sagashimashita*—searched [the direct object
 marker を tells us who he searched for, 彦一.]
 が *ga*—but; however
 どこにも *doko ni mo*—no where; wherever, there wasn't [used
 with a negative verb at the end]
 見当たりません *mi atarimasen*—couldn't be found
 天狗の *tengu no*—Tengu's
 隠れ蓑 *kakure mino*—concealing straw raincoat
 使って *tsukatte*—used (the raincoat)
 姿 *sugata*—figure; appearance
 消した *keshita*—erased; disappeared
 ので *node*—therefore
 天狗には *tengu ni wa*—as for Tengu
 見えなかった *mienakatta*—could no longer see
 のです *no desu*—explanatory copula
 姿を消して *sugata wo keshite*—to disappear
 山 *yama*—mountain
 下りると *oriru to*—upon climbing down (the mountain)

いえ かえ おく こえ
家に帰って奥さんに声をかけました。

「ひや〜、だれもないのに ^{わたし} 私 ^{なまえ} の名前
を ^よ 呼ぶやつがいる。」

おく ぎょうてん こし ぬ
奥さんはびっくり仰天。腰を抜かし
てしまいました。

家に *ie ni*—to the house/home

帰って *kaette*—returned

奥さんに *okusan ni*—to his wife [caution: 奥さん *okusan*—
someone's wife; 妻 *tsuma*—one's own wife]

声 *koe*—voice

声をかけました *koe wo kakemashita*—greet; to call out to
someone

ひや〜 *hiya*—yikes

だれもない *dare mo inai*—no one around

のに *noni*—although; even though

私の名前 *watashi no namae*—my name

呼ぶ *yobu*—to call

やつ *yatsu*—someone

呼ぶやつがいる *yobu yatsu ga iru*—there is someone calling

びっくり *bikkuri*—surprised

仰天 *gyōten*—being amazed; taken aback

腰を抜かして *koshi wo nukashite*—unable to stand due to fear
or surprise

しまいました *shimaimashita*—shows completed action

いたずらに^{せいこう}成功した彦一^{ひこいち}さんは、
 酒屋^{さかや}さんに行って酒^いを飲^{さけ}み始^のめまし^{はじ}た。
 姿^{すがた}が見え^みませんから、お金^{かね}を払^{はら}えと言^い
 われること^{きぶん}もあります。
 いい気^{ひこいち}分^{ぶん}になっ^ちた彦一^{いち}さんは、

いたずら *itazura*—prank; mischief
 に成功 *ni seikou*—success with (the prank)
 いたずらに成功した彦一さん *itazura ni seikō shita hikoichi san*—Hikoichi, who had success with his prank
 酒屋さん *sakaya san*—a bar [notice the pronunciation isn't *sakeya*]
 に行^いって *ni itte*—went to (a bar)
 酒 *sake*—sake; alcohol
 飲^のみ始^{はじ}めまし^また *nomi hajimemashita*—began to drink
 姿 *sugata*—figure; appearance
 見え^みません *miemasen*—cannot see
 から *kara*—because of that
 お金^{かね}を払^{はら}え *okane wo harae*—pay the bill!; pay with money
 と言^いわれること *to iwareru koto*—what was said; the speaking (of the bartender to pay the bill); what was said
 も *mo*—also
 あり^あませ^ません *arimasen*—wasn't (a demand to pay the bill)
 いい気^き分^{ぶん} *ii kibun*—good feeling
 いい気^き分^{ぶん}になっ^ちた彦一^{いち}さん *ii kibun ni natta hikoichi san*—Hikoichi, who was in a good mood

いえ かえ ね
家に帰ってグーグー寝てしまいました。

さて、奥さんが家の掃除を始めると、
タンスの中に汚い蓑がしまっていました。

てんぐ かく みの し おく
天狗の隠れ蓑とは知らない奥さんは、
「こんな汚い蓑。いやだわ、燃やして

家に帰って *ie ni kaette*—returning home...

グーグー *gu-gu*—slept (well) [mimics a snoring sound]

寝てしまいました *nete shimaimashita*—fell asleep [the しま
いました often shows later regret]

さて *sate*—well, then

奥さん *okusan*—wife

家の掃除 *ie no sōji*—house cleaning

始めると *hajimeru to*—upon beginning (the cleaning)

タンス *tansu*—chest of drawers

の中に *no naka ni*—inside (the chest)

汚い蓑 *kitanai mino*—a dirty straw raincoat

しまっていました *shimatte arimashita*—was stuffed; was
shut up

天狗の *tengu no*—Tengu's

隠れ蓑とは *kakure mino towa*—as for the concealing straw
raincoat

知らない奥さん *shiranai okusan*—the wife who didn't know

こんな汚い蓑 *konna kitanai mino*—this dirty straw raincoat

いやだわ *iyada wa*—yuck [the わ is a feminine ender for
emphasis]

燃やして *moyashite*—burn

しまおう。」とごみと一緒にかまどで燃やしてしまいました。

起きてきた彦一さんは、奥さんが蓑を燃やしてしまったと聞いて、たいへん残念がりました。

しかし、かまどに残った灰をみて、

と *to*—quotation marker

ごみと一緒に *gomi to issho ni*—together with the trash

かまどで *kamado de*—with the furnace

燃やしてしまいました *moyashite shimaimashita*—burned it all up

起きてきた *okitekita*—awaken; woke up

起きてきた彦一さん *okitekita hikoichi san*—Hikoichi, who had awaken

奥さん *okusan*—wife

蓑を燃やしてしまった *mino o moyashite shimatta*—the straw raincoat was burned up

と聞いて *to kiite*—upon hearing (of the burning)

たいへん *taihen*—very

残念 *zannen*—regrettable; disappointed

がりました *garimashita*—feeling (of regret)

しかし *shikashi*—but; however

かまどに *kamado ni*—in the furnace

残った灰 *nokkota hai*—the remaining ashes

みて *mite*—seeing

「もしかするとまだ効^き目^めが^{のこ}残^{のこ}って
いるかもしれない。」と灰^{はい}を^{からだ}体^ぬに^ぬ塗^ぬっ
てみました。すると、どうでしょう。灰^{はい}
を^ぬ塗^ぬったところがみるみる見^みえなくなり
ました。
彦^{ひこ}一^{いち}さんは喜^{よろこ}んで、裸^{はだか}になっ

もしかすると *moshikasuruto*—maybe; perhaps
まだ効き目 *mada kikime*—still may have effect; may still work
残っている *nokotteiru*—still exists; still has (the power) left
かもしれない *kamoshirenai*—might; possibly
と *to*—quotation marker
灰を体に *hai o karada ni*—ashes to his body
塗ってみました *nutte mimashita*—spread; smeared
すると *suruto*—and then
どうでしょう *dō deshō*—what do you think happened?; lo and
behold...
灰を塗ったところ *hai o nutta tokoro*—part that had spreaded
ashes
みるみる *miru miru*—very fast; in a twinkling of the eye
見えなくなりました *mienaku narimashita*—disappeared
喜んで *yorokonde*—with joy
裸になっ *hadaka ni natte*—became naked

ぜんしん はい ぬ さかや で
全身に灰を塗ってまた酒屋さんに出かけ
さけ の はじ
て酒を飲み始めました。

ところが、さけ の くちもと はい
ところ、酒を飲むときに口元の灰
と
が取れてしまいました。すると、くち
空中に浮きだして見えるではありませんか。
くうちゅう う み

全身に *zenshin ni—to* (his) whole body
また酒屋さんに出かけて *mata sakaya san ni dekakete*—left
again for the bar
飲み始めました *nomi hajimemashita*—began to drink
ところが *tokoro ga*—but; however
酒 *sake*—sake; alcohol
飲むときに *nomu toki ni*—while drinking
口元 *kuchi moto*—around the mouth
口元の灰 *kuchi moto no hai*—the ashes around his mouth
取れてしまいました *torete shimaimashita*—was taken away;
came off
すると *suruto*—and then
口だけ *kuchi dake*—just the mouth
空中に *kuuchuu ni*—in mid-air
浮き出して *uki dashite*—stood out; surfaced
見える *mieru*—could be seen
ではありませんか *dewa arimasen ka*—wasn't it?

さけ つ じょちゅう
お酒を注いでいた女中さんがそれを見つけて大騒ぎを始めました。

くち ば
「口だけのお化けがでた〜。」
みせじゅうさわ ひこいち
店中騒ぎになってしまったので、彦一
みせ しゅじん お まわ おおあわ
さんは店の主人に追い回され、大慌て

お酒 *osake*—sake [like お茶 *ocha*, sake is often prefaced with a polite お]
注いでいた女中さん *tsuide ita jochuu san*—the maid who was pouring
それを見つけて *sore wo mitsukete*—finding that (the floating lips)

大騒ぎ *oosawagi*—a great uproar

始めました *hajimemashita*—began

口だけ *kuchi dake*—just the mouth

お化け *obake*—ghost

でた〜 *deta*—appeared

店中 *mise juu*—throughout the store [中 *chuu* changes to *juu* after certain sounds]

騒ぎ *sawagi*—uproar

になってしまった *ni natte shimatta*—became

ので *node*—therefore

店の主人 *mise no shujin*—the owner of the store

追い回され *oi mawasare*—was chased (by the owner)

大慌てで *oowate de*—with a mad rush

そと に だ
で外に逃げ出しました。

いっしょうけんめい に かわ
一生懸命に逃げているうちに、川に
お ひこいち はい みず なが
落ちてしまった彦一さんは、灰が水で流
されてしまっ、すっかり はだか 裸になって
みんなのまえ あらわ
みんなの前に 現れました。

外に *soto ni*—to the outside

逃げ出しました *nige dashimashita*—started to run away

一生懸命 *isshōkenmei*—with all one's effort

逃げているうちに *nigeteiru uchi ni*—while escaping

川に *kawa ni*—in a river

落ちて *ochite*—falling

落ちてしまった彦一さん *ochite shimatta hikoichi san*—
Hikoichi who had fallen

灰 *hai*—ashes

水で *mizu de*—with water

流されてしまっ *nagasarete shimatte*—washed away

すっかり *sukkari*—completely

裸になっ *hadaka ni natte*—became naked

みんなのまえ *minna no mae ni*—in front of everyone

現れました *arawaremashita*—appeared

かわ なか はだか ひこいち
「川の中に 裸の彦一がいるぞ。」と
おおわら
みんなに大笑いされたそうです。
おしまい。

川の中に *kawa no naka ni*—in the middle of the river
裸の彦一 *hadaka no hikoichi*—a naked Hikoichi
いるぞ *iru zo*—is there [いる with living beings; ぞ emphatic
ender]
と *to*—quotation marker
みんなに *minna ni*—from everyone (Hikoichi received laughter)
大笑いされた *oowarai sareta*—was laughed at
そうです *sō desu*—so it seems; so they say
おしまい *oshimai*—the end

Story Four: Hikoichi and Tengu's Straw Raincoat Japanese Only

彦一さんの天狗の隠れ蓑

昔、昔あるところに彦一さんという人がいました。

彦一さんの住んでいる村のそばの山には天狗が住んでいて、着ると姿が見えなくなるという隠れ蓑を持っていました。

彦一さんは天狗の隠れ蓑がほしくてたまりません。そこで、あることを思いつきました。

一本の竹筒を持って山に入ると、その竹筒をのぞいては大騒ぎを始めました。

「おお、すごい、あんなものが見える。城の中が見える。おお、ごちそうも見える。殿様のごちそうだ！」

こんなことを言って大騒ぎをしているものですから、天狗がやってきて彦一さんに尋ねました。

「いったいそれはなんですか？」

彦一さんはしめたとばかりにこう答えました。

「これは、遠眼鏡です。遠くのものがすぐ近くに見えるのです。」

天狗はのぞいてみたくなったので、「ちょっと貸してくれませんか？」といいました。

「いえいえ、これはだめです。とても貴重なものですからね。でも、天狗さんの持っている隠れ蓑と交換するなら考えてもいいでしょう。」

どうしても竹筒をのぞいてみたくな
った天狗は、大切な隠れ蓑と交換してし
まいました。

天狗は竹筒をのぞいてみましたが、
なにも見えません。ただの竹筒ですから、
なにも見えるはずがありません。

だまされたと知った天狗は、「彦一
め。だましたな。」と彦一を探しまし
たが、どこにも見当たりません。彦一さん
は天狗の隠れ蓑を使って姿を消したので、
天狗には見えなかったのです。

彦一さんは、姿を消して山を下りる
と、家に帰って奥さんに声をかけました。

「ひや～、だれもいないのに私の名
前を呼ぶやつがいる。」

奥さんはびっくり仰天。腰を抜かし
てしまいました。

いたずらに成功した彦一さんは、酒

屋さんに行って酒を飲み始めました。

姿が見えませんか、お金を払えと言われることもありません。

いい気分になった彦一さんは、家に帰ってグーグー寝てしまいました。

さて、奥さんが家の掃除を始めると、タンスの中に汚い蓑がしまっていました。

天狗の隠れ蓑とは知らない奥さんは、「こんな汚い蓑。いやだわ、燃やしてしまおう。」とごみと一緒にかまどで燃やしてしまいました。

起きてきた彦一さんは、奥さんが蓑を燃やしてしまったと聞いて、たいへん残念がりました。

しかし、かまどに残った灰をみて、「もしかするとまだ効き目が残っているかもしれない。」と灰を体に塗ってみま

した。すると、どうでしょう。灰を塗ったところがみるみる見えなくなりました。

彦一さんは喜んで、裸になって全身に灰を塗ってまた酒屋さんに出かけて酒を飲み始めました。

ところが、酒を飲むときに口元の灰が取れてしまいました。

すると、口だけ空中に浮きだして見えるではありませんか。

お酒を注いでいた女中さんがそれを見つけて大騒ぎを始めました。

「口だけのお化けがでた〜。」

店中騒ぎになってしまったので、彦一さんは店の主人に追い回され、大慌てで外に逃げ出しました。

一生懸命に逃げているうちに、川に

落ちてしまった彦一さんは、灰が水で流されてしまって、すっかり裸になってみんなの前に現れました。

「川の中に裸の彦一がいるぞ。」とみんなに大笑いされたそうです。

おしまい。

Story Four: Hikoichi and Tengu's Straw Raincoat English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

A long time ago, in a certain place, there lived a man named Hikoichi. In a mountain next to Hikoichi's village, there lived a Tengu, who owned a concealing straw raincoat that could make one's appearance disappear.

Hikoichi badly wanted Tengu's concealing raincoat. Then, he had a thought. He took a single bamboo pipe and entered the mountain. Looking through that pipe, he began to make a big commotion with a loud voice.

"Oh! Wow! That I can see such things! I can see inside the castle. Ohhh, what a feast. It's the lord's feast."

Because he was making a loud noise and saying such things, Tengu finally came around and asked Hikoichi, "Just what is that thing?"

Hikoichi, sensing he had it made, answered with the following, "This is a telescope. Far away things appear near."

Tengu wanted to take a peek so he said, "Let me borrow it a minute."

“Oh, no. That wouldn’t be good. It is such a treasure, you know. But, if you would be willing to trade your concealing straw raincoat for it, I’ll think about it.”

Tengu, really wanting to take a peek through the bamboo pipe, traded his precious concealing raincoat.

But upon looking through the bamboo pipe, he saw nothing. It was just a plain bamboo pipe. One wouldn’t expect to see anything.

Tengu, having realized he was tricked, said, “Tricky Hikoichi.” And searched for Hikoichi. But he couldn’t see him anywhere. Hikoichi had put on Tengu’s concealing straw raincoat and had disappeared. Tengu couldn’t see him at all.

Hikoichi, invisible, went down the mountain and, entering his home, he greeted his wife.

“Yikes! There’s no one here, but someone said my name.” The wife was surprised and fell in a chair, unable to stand for the surprise.

Having succeeded in his prank, Hikoichi went to a bar and began to drink sake. Since he couldn’t be seen, no one asked for his money.

Feeling great, Hikoichi went home and fell fast asleep. Then, his wife began to clean the house. Upon doing so, she discovered a very dirty straw raincoat in a chest of drawers. The wife, not knowing it was Tengu’s concealing straw raincoat said, “This is so dirty. Yuck. I’ll burn it.” Saying that, she burned it with the rest of the trash.

Hikoichi, after waking up, found out his wife had burned it and

was terribly sad.

But seeing the remaining ashes in the furnace, he said, “Perhaps it will still work.” He took the ashes and smeared it over his body. And then—what do you think?—the area he had smeared with ashes suddenly disappeared.

With great joy, Hikoichi stripped his clothes off and smeared the ashes all over his body. He went again to the bar and began to drink sake.

However, the sake washed away the ashes from around his mouth. Wouldn’t that mean only his mouth would be visible and appear to float in mid-air?

The maid pouring the sake saw the lips and began to scream. “It is a ghost with only a mouth!”

The whole shop was in disarray. Hikoichi was chased by the shop owner all around. With great haste, Hikoichi escaped outside.

While escaping with all his effort, Hikoichi fell into a river. The water washed away the ashes. Before everyone’s eyes, there appeared a stark-naked Hikoichi.

“Hey, there’s a naked Hikoichi in the river!” Everyone burst out in laughter.

The end.

Kanji in Focus

The following are a few of the most important kanji found in this book. The underlined reading is probably the most used. If there is a . that means what comes before the dot is in the kanji and what goes after the dot follows the kanji in hiragana.

一	READINGS	イチ; イツ; ひと; ひと.つ
	MEANING	one
	EXAMPLE	一回 いっかい once; one time
賢	READINGS	ケン; かしこ.い
	MEANING	intelligent; wise; wisdom; cleverness
	EXAMPLE	悪 ^{わる} 賢 ^{がしこ} い sly; crafty; wily; cunning
若	READINGS	ジャク; ニヤク; わか.い
	MEANING	young; immature
	EXAMPLE	わか ^{わか} もの ^{もの} 若い者 young person
者	READINGS	シャ; もの
	MEANING	someone; person
	EXAMPLE	いなかもの 田舎者 hillbilly; hick; country person
住	READINGS	ジュウ; す.む
	MEANING	dwell; reside; live
	EXAMPLE	じゅうたく 住宅 residence; housing

難 有 名 殿 様 城 行

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ナン; かた.い; むずか.しい; にく.
い

difficult; impossible

きむずか
気難しい hard to please; moody

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ユウ; あ.る

possess; have; exist

ゆうめい
有名 famous

READINGS

MEANING

EXAMPLE

メイ; ミヨウ; な

name; reputation

なまえ
名前 name

READINGS

MEANING

EXAMPLE

デン; テン; との

Mr.; hall; palace; lord

とのさま
殿様 feudal lord

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ヨウ; ショウ; さま

way; manner; situation; polite suffix

かみさま
神様 God

READINGS

MEANING

EXAMPLE

ジョウ; しろ

castle

しろあと
城跡 ruins of a castle

READINGS

MEANING

EXAMPLE

コウ; ギョウ; アン; い.く; ゆ.く; お

こな.う

going; journey

ひこうき
飛行機 airplane

着物家来墨知恵花

READINGS

チャク; ジャク; き.る; -ぎ; き.せる;
-き.せ; つ.く; つ.ける

MEANING

wear (clothing); arrive

EXAMPLE

みずぎ
水着 swimsuits; bathing suit

READINGS

ブツ; モツ; もの

MEANING

thing; object; matter

EXAMPLE

どうぶつ
動物 animal

READINGS

カ; ケ; いえ; や; うち

MEANING

house; home; family; expert

EXAMPLE

かぞく
家族 family; members of a family

READINGS

ライ; く.る

MEANING

come; due; next; become

EXAMPLE

らいしゅう
来週 next week

READINGS

ボク; すみ

MEANING

black ink; india ink; Mexico

EXAMPLE

すみえ
墨絵 ink painting

READINGS

チ; し.る; し.らせる

MEANING

know; wisdom

EXAMPLE

ち え
知恵 wisdom

READINGS

ケイ; エ; めぐ.む

MEANING

favor; blessing; grace; kindness

EXAMPLE

めぐ
恵み blessing; grace

READINGS

カ; ケ; はな

MEANING

flower

EXAMPLE

はなばたけ
花畑 flower garden; flower bed

見

READINGS

ケン; み.る

MEANING

see; look at; idea

EXAMPLE

いけん
意見 opinion; view; comment

傘

READINGS

サン; かさ

MEANING

umbrella

EXAMPLE

あいあいがさ
相合傘 sharing an umbrella with
someone

VOCABULARY

「」 quotation marks

A

あちらのほう achira no hou—that direction over there

あちら achira—over there

あげなさい agenasai—lift up (command)

あっけにとられて akke ni torarete—taken aback;
dumbfounded; caught off-guard

雨が降っても ame ga futtemo—even when it rains

雨が降りました ame ga furimashita—it rained

雨が降ると ame ga furu to—when it rains

雨の日には ame no hi ni wa—as for on rainy days

雨 ame—rain

あなた様 anata sama—you (polite)

あんなもの anna mono—such a thing [あんな (such) is used for
far away things]

あの傘 ano kasa—that umbrella

現れました arawaremashita—appeared

ありませんでした arimasen deshita—wasn't; didn't (open)

ありません arimasen—wasn't (a demand to pay the bill)

あること aru koto—something

あるところに aru tokoro ni—in a certain place [the ある adds
uncertainty or generalization.]

ある春 aru haru—one spring

遊び相手 asobi aite—playmate

遊んでばかり asonde bakari—all (he did was) play [～ばかり
nothing but: 食べてばかり tabete bakari—doing nothing but
eat]

与えた ataeta—gave; bestowed

後の子供 ato no kodomo—the other children [the ato here means “other” and not “later”]
あと ato—after

B

びっくり bikkuri—surprised
貧乏くじ binbou kuji—a losing lottery ticket; the short straw

C

知恵 chie—wisdom
ちょっと chotto—a little "[here," this versatile word is used to soften the request.]

D

だ da—copula; plain form of です
大繁盛 dai hanjou—great prosperity; (selling) very well
だまされたと知った天狗 damasareta to shitta "tengu—
Tengu," who understood he was tricked.
だまされた damasareta—duped; tricked
だました damashita—tricked
だめです dame desu—that won't do
だれもない dare mo inai—no one around
誰にも dare ni mo—to no one; nobody
で de—and [shows a relationship between the two phrases]
出かける支度 dekakeru shitaku—preparations for leaving
でも demo—but; however
でも demo—even (the retainers)
で de—particle used to indicate cause and effect
でしょう deshou—wouldn't I?; don't you agree?
ですから desu kara--therefore

でた～ deta～—appeared

ではありませんか dewa arimasen ka—wasn't it?

ではありませんでした dewa arimasen deshita—wasn't [notice the は is the particle and therefore pronounced wa.]

ではなかったか dewa nakatta ka—wasn't it?

どこに doko ni—where to

どこにも doko ni mo—no where; "wherever," there wasn't
[used with a negative verb at the end]

どんな～でも donna～demo—no matter how... (Difficult)

どんな難しい問題でも donna muzukashii mondai demo—no
matter how difficult the problem (he still solved it)

どの子 dono ko—which child

どの子も dono ko mo—each and every child

どれ dore—well

どうでしょう doudeshou—what do you think happened?

道具 dougu—instruments; tools

どうじゃ "douja—well," then

どうせ douse—at any rate; in any case

どうしても doushitemo—by all means; at any cost; must have

どうしよう doushiyou—what should be done?; what to do?

E

選んで erande—chose

F

筆 fude—pen; brush

降りません furimasen—didn't fall; didn't rain

風呂敷 furoshiki—furoshiki; a cloth for carrying things

降ると furu to—upon falling; when raining (ran falls: 雨が降る)
[the と adds the "upon" or "when (it rains)" meaning]

二人 futari—two people

ふところ futokoro—inside the bosom of kimono

G

がおりました ga orimashita—there was...

が ga—but; however

がりました garimashita—feeling (of regret)

が ga—subject marker

ごちそうも gochisou mo—also delicious meals; banquet;
festivities

ごみと一緒に gomi to issho ni—together with the trash

五人もの gonin mono—five people [the mono shows surprise at
a large number]

五人 gonin—five people

ご覧ください goran kudasai—please look (polite)

ご覧になって goran ni natte—seeing (the mountains)...

グーグー gu-gu—slept well [mimics a snoring sound]

仰天 gyouten—being amazed; taken aback

H

裸になって hadaka ni natte—became naked

裸の彦一 hadaka no hikoichi—a naked Hikoichi

灰を体に hai wo karada ni—ashes to his body

灰を塗ったところ hai wo nutta tokoro—part that had
spreaded ashes

灰 hai—ashes

入りました hairimashita—entered [idiomatic use for hearing
something; lit. entered ear]

入ると hairu to—upon entering (the mountain)

入っていない haitte inai—nothing inside

入っておいで haitte oide—enter and come here

入ってくる haitte kuru—entered in

入ってしまいました haitte shimaimashita—entered
completely
入っている haitteiru—is inside
はい hai—yes; well...
始めました hajimemashita—began
始めると hajimeru to—upon beginning (the cleaning)
運び始めました hakobi hajimemashita—began to carry
運んでもらう hakonde morau—I will have (everyone) carry
花見 hanami—(cherry blossom) flower viewing
払います haraimasu—will pay
晴れると hareru to—upon becoming sunny
晴れた日 hareta hi—sunny day
日 hi—day
ひいた hiita—pulled (the short straw)
引き換えに hikikae ni—in exchange
彦一さん hikoichi san—Hikoichi (name)
彦一さんに hikoichi san ni—(ask) to Hikoichi
彦一さんのところに hikoichi san no tokoro ni—to where
Hikoichi was
彦一さんの住んでいる村 hikoichi san no sunde iru mura—the
village Hikoichi lived in.
彦一に見せると hikoichi ni miseru to—upon showing it to
Hikoichi
彦一め hikoichi me—you dirty "rat," Hikoichi [め after a name is
an insult]
起きてきた彦一さん okitekita hikoichi "san—Hikoichi," who
had awaken
開いていた hiraiteita—opened
開かぬ hirakanu—won't open
開き hiraki—(umbrella) opens
開きません hirakimasen—didn't open
いつ開くか itsu hiraku ka—when it would open
開く hiraku--opens
一人だけ hitori dake—only one person; the only one
一人 hitori—one person

一つ hitotsu—one

ひや〜 hiya~--yikes!

本物の若 honmono no waka—the real young lord

本物の若様 honmono no waka sama—the real young lord

ほんとうに hontou ni—really

本当は hontou wa—but really; truthfully...

ほしくなりました hoshiku narimashita—began to want (the umbrella)

ほしくてたまりません hoshikute tamarimasen—couldn't stop wanting [たまりません means can't stop (wanting)]

褒美 houbi—praise

評判の hyouban no—famous; well thought of...

I

いえいえ ie ie—no way

家に ie ni—to the house/home

家に帰って ie ni kaette—returning home...

家の掃除 ie no souji—house cleaning

いいもの ii mono—a good thing

いい気分 ii kibun—good feeling

いい気分になった彦一さん ii kibun ni natta hikoichi "san—Hikoichi," who was in a good mood

言い返せなかった ii kaese nakatta—couldn't return speech; could say nothing in response

いい ii—good; better

行かなくてはならない ikanakute wa naranai—had no choice but to go

行かせ ikase—sent (to Hikoichi)

いきました ikimashita—went

生きた傘 ikita kasa—living umbrella

生きている傘 ikiteiru kasa—living umbrella

一か月ほどして ikkagetsu hodo shite—about a month passed [ほど indicates approximation]

いっこうに ikkou ni—completely; absolutely; totally
いくらでも ikura demo—however much
今 ima—now; just now
いました imashita—there lived; was [use いました with living things and ありました with inanimate objects.]
一本の竹筒 ippon no takezutsu—one bamboo pipe/tube
いろいろあります iroiro arimasu—there are various...
いるぞ iru zo—is there [いる with living beings; ぞ emphatic ender]
一緒に issho ni—together
一生懸命 isshoukenmei—with all one's effort
いたずら itazara—prank; mischief
いたずらに成功した彦一さん itazura ni seikou shita hikoichi
Hikoichi, who had success with his prank
いつですか itsu desu ka—when was it?
いつ降るか と itsu furu ka to—when it would fall (rain) [the と indicates a question and connects the thought to the lord's looking forward to the rain]
いつのまにか itsunomanika—before one knows; while unaware
いったい ittai—just what...; what in the world [used to show surprise]
言って itte—saying
行って itte—went (to the castle)
いうとおり じゃ iu toori ja—just as he says
いやだわ iyada wa—yuck [the わ is a feminine ender for emphasis]
いや iya—dislike

J

じゃ ja—variation of だ copula sentence ender
自分で jibun de—by itself
自分の jibun no—his own...
自分の手のひらを見た子 jibun no te no hira o mita ko—the child who looked at the palm of his hand

地面に jimen ni—to the ground
実は jitsu wa—in truth; actually...

K

かわかるか? ka waku ka?—Can you figure it out or not?
帰ろう kaerou—let's return
帰ることができます kaeru koto ga dekimasu—can (enjoy
viewing flowers while) returning
帰ることにしました kaeru koto ni shimashita—decided to go
back
帰る用意 kaeru youi—preparations for returning
変えて kaete—changed
帰っていった kaette itta—returned
帰って kaette--returned
家宝 kahou—heirloom
かけました kakemashita—(voice) called out
隠れ蓑 kakure mino—concealing straw raincoat
隠れ蓑とは kakure mino towa—as for the concealing straw
raincoat
かまどで kamado de—with the furnace
かまどに kamado ni—in the furnace
かもしれない kamoshirenai—might; possibly
看板にしました kanban ni shimashita—made (the umbrella)
the sign
看板 kanban—a sign (on a board)
考えていました kangaete imashita—thought
考えてもいい kangaete mo ii—I'll think about it
簡単に kantan ni—easily
顔つき kao tsuki—looks; facial expressions
顔色 kao iro—face color
顔 kao—face
か ka—question marker
から kara—because of (what was said)

から kara—from

軽いもの karui mono—something light

傘が売れて kasa ga urete—the umbrellas were selling

傘が開く様子 kasa ga hiraku yousu—the appearance of the umbrella opening

傘や kasa ya—umbrella maker [the や makes many products their professions: 本屋 honya—bookshop; パンや panya—bakery]

傘を売ること kasa wo uru koto—the selling of the umbrella [the こと makes it into a noun phrase]

傘を見ました kasa wo mimashita—watched the umbrella

傘 kasa—umbrella

かしこいのなら kashikoi no nara—if you are smart

かしこい kashikoi—wise; smart

かしこまって kashikomatte—stand respectfully

かしこそうなつら kashikosou na tsura—a wise-looking face

かしこそう kashikosou—wise-looking

貸してくれませんか kashite kuremasen ka—won't you let me borrow it? [くれませんか is a polite way to ask for something]

か ka—so you are... [used to show mild surprise]

買うお金 kau okane—money to buy with

川に kawa ni—in a river

川の中に kawa no naka ni—in the middle of the river

飾りました kazarimashita—adorned; decorated; placed

家来たち kerai tachi—vassals; retainers

家来 kerai—servant; retainer

消した keshita—erased; disappeared

貴重なもの kichou na mono—a precious thing [use な when connecting 貴重 (precious) to もの (thing)]

着物 kimono—kimono; clothes

着ると kiruto—upon wearing

汚い蓑 kitanai mino—a dirty straw raincoat

着ています kiteimasu—wearing

子供 kodomo—children

声をかけました koe wo kakemashita—greet; to call out to
someone
声 koe—voice
心の中で kokoro no naka de—in (their) mind [literally, in their
heart]
困ったのは komatta no wa—the one in trouble was (Hikoichi)
今回ばかり konkai bakari—but this time
こんなこと konna koto—such a thing
こんな汚い蓑 konna kitanai mino—this dirty straw raincoat
この傘 kono kasa—this umbrella
この傘に kono kasa ni—to this umbrella
この傘は kono kasa wa—as for this umbrella
この言葉 kono kotoba—these words (what Hikoichi said)
この kono—this
これは kore wa—as for this
腰を抜かして koshi wo nukashite—unable to stand due to fear
or surprise
こっそりと kossori to—in secret; stealthily
ことになりました koto ni narimashita—it happened; was
decided
断りました kotowarimashita—turned down; refused
こういいました kou iimashita—said this
こう答えました kou kotaemashita—answered like this
こう言いました kou iimashita—said like this
こう kou—like this; such as this
口だけ kuchi dake—just the mouth
口元 kuchi moto—around the mouth
口元の灰 kuchi moto no hai—the ashes around his mouth
空中に kuuchuu ni—in mid-air

M

待ちに待った machi ni matta—waited for a long time

待ちに待った殿様 machi ni matta tonosama—the lord who waited
町の人たち machi no hitotachi—the townspeople [たち is plural]
まだまだ mada mada—still yet
まだ効き目 mada kikime—still may have effect; may still work
まで made—until; to (the mountains over there)
毎日 mainichi—every day
また酒屋さんに出かけて mata sakaya san ni dekakete—left again for the bar
待っている matte iru—waiting
見当たりません mi atarimasen—couldn't be found
見えません miemasen—cannot see
見えなかった mienakatta—could no longer see
見えなくなりました mienaku narimashita—disappeared
見えなくなる mienaku naru—became invisible
見える mieru—be able to see
見ました mimashita—looked
耳に mimi ni—into the ear (of the lord)
皆の mina no—everyone's
皆のもの mina no mono—everyone's things
皆 mina—everyone
皆様 minasama—everyone (plural)
みんなに minna ni—from everyone (Hikoichi received laughter)
みんなの前に minna no mae ni—in front of everyone
見られない mirarenai—not able to see
みるみる miru miru—very fast; in a twinkling of the eye
店の主人 mise no shujin—the owner of the store
店中 mise juu—throughout the store
見たとき mita toki—when (he) saw
みて mite—seeing
見分けがつきません miwake ga tsukimasen—couldn't tell them apart
水で mizu de—with water
もない mo nai—also doesn't exist; even that isn't there

も mo—also

持ち上げて mochi agete—lifted up and carried

問題の傘 mondai no kasa—troublesome umbrella

ものですから mono desu kara—because of that

もしもし moshi moshi—hello

持っていました motte ikimashita—carried away

持っていく motte iku—carrying

持っていくなら motte iku nara—if we (must) carry...

持っていけばよい motte ikeba yoi—carrying (what you like) is fine

持っていました motte imashita—owned; held (a raincoat)

持ってきて motte kite—brought it over

持って motte—carried

もう mou—already; not any more (with the negative ない)

儲からない moukaranai—not profitable

毛せん mousen—a rug; a mat; a carpet

燃やしてしまいました moyashite shimaimashita—burned it all up

燃やして moyashite—burn

むかし、むかし "mukashi," mukashi—a long time ago [the most common way to begin a Japanese fairy tale. The kanji is 昔.]

N

なので na node—therefore; because of that

など nado—etc; and so forth

長い間 nagai aida—for a long time

流されてしまって nagasarete shimatte—washed away

なかなか nakanaka—by no means (with the negative)

なくなっていました nakunatte shimaimashita—lost it all

なんですか nan desu ka—what is it

なんにも nani mo—nothing (used with a negative verb)

なにも見えるはずがありません nani mo mieru hazu ga
arimasen—shouldn't be able to see anything (because it was just
a bamboo pipe)

なにか nanika—something

何時間待っても nanjikan mattemo—however long (he) waited

なんと nanto—how! [shows emotion]

なら nara—if (you exchange)

な na—sentence ender indicating emotion or emphasis

なぜ naze—why

ね ne—sentence ender indicating emphasis and agreement (you
know it is a precious "thing," "therefore," I can't lend it to you)

寝てしまいました nete shimaimashita—fell asleep [the しまい
ました shows later regret]

にしました ni shimashita—decided upon

につられて ni tsurarete—being enticed (by his words)

になってしまった ni natte shimatta—became

になっても ni natte mo—even becoming

になりました ni narimashita—happened; became

には ni wa—was for on (sunny days) [these are two particles: こ
meaning “for” or “regarding” and は which is the topic particle
ha]

に出かける ni dekakeru—went out for (hanami)

に成功 ni seikou—success with (the prank)

に行って ni itte—went to (a bar)

に感心して ni kanshin shite—become interested in; grab one's
attention

逃げ出しました nige dashimashita—started to run away

逃げているうちに nigeteiru uchi ni—while escaping

握り飯 nigiri meshi—rice ball; onigiri

二階の軒先に nikai no nokisaki ni—on the edge of the eaves of
the second floor

二階 nikai—second floor of a building

にっこりと nikkori to—smiling

にっこり nikkori—smiling; grin

荷物 nimotsu—luggage; baggage

にやりと笑って niyarito waratte—grin; a broad smile
 のかどうか no ka dou ka—whether it is so or not
 のくせに no kuse ni—although; despite
 のでした no deshita—was [the の indicates the preceding is an explanation]
 のです no desu—[explanatory ender plus copula]
 のところにも no tokoro ni mo—even at (the lord's) place
 のは no wa—as for (when the last feeding)
 のほう no hou—that direction
 の中に no naka ni—inside (the chest)
 の間で no aida de—among (the townspeople)
 城の中 shiro no naka—inside the castle
 ので node—therefore
 の no—indicates a conclusion of thought or question
 軒先 noki saki—edge of the eaves
 残った灰 nokkota hai—the remaining ashes
 残ったぞ nokotta zo—is left
 残った nokotta—what was left; remainder
 残っていませんでした nokotte imasen deshita—wasn't any left
 残っている nokotteiru—still exists
 飲み始めました nomi hajimemashita—began to drink
 飲むときに nomu toki ni—while drinking
 のに noni—although; even though
 の no—possessive marker
 のぞいてみたくなった nozoite mitaku natta—began to want to peek
 のぞいてみました nozoite mimashita—took a peek
 のぞいて nozoite—to look (through the pipe)
 覗き込みました nozoki komimashita—peeked; looked at... [to see if it were so]
 塗ってみました nutte mimashita—spread; smeared

O

お荷物 o nimotsu—luggage; baggage (polite)
をしておるの o shite oru no—(he) has (a smart face) [oru is more formal (humble form) than iru; no is a sentence ender used with an explanation or for emotional emphasis]
お化け obake—ghost
お弁当 obentou—lunch box; bento
お弁当 obentou—lunch box; bento
お茶 ocha—(green) tea
落ちてしまった彦一さん ochite shimatta hikoichi san—
Hikoichi who had fallen
落ちて ochite—falling
大声で ogoe de—with a big voice
お花見 ohanami—hanami; flower viewing
追ひ回され oi mawasare—was chased (by the owner)
おいしい oishii—delicious
お帰りになれば okaeri ni naraba—if we return (this way)
おかげで okage de—because of that; due to that
お金を払え okane wo harae—pay the bill!; pay with money
お金 okane—money
起きてきた okitekita—awaken; woke up
怒ってしまい okotte shimai—became angry
奥さんに okusan ni—to his wife
奥さん okusan—wife
お前 omae—you
お見せください omise kudasai—please let me see it [お〜ください is a polite construction when asking someone to do something]
思いつきました omoi tsukimashita—to think of; to come to one's mind
重い omoi—heavy
重そうなもの omosou na mono—things that look heavy
面 omote—face
同じような onaji you na—similar; seems to be the same
同じ onaji—the same
おなかの中に onaka no naka ni—into the stomach

おお oo—ah

大慌てで ooawate de—with a mad rush

大騒ぎをしている oosawagi wo shiteiru—make a big commotion [notice the 大 is oo and not ou]

大騒ぎ oosawagi—a great uproar

大笑いされた oowarai sareta—was laughed at

大喜びで ooyorokobi de—with great joy

下りると oriru to—upon climbing down (the mountain)

お酒 osake—sake [like お茶 "ocha," sake is often prefaced with a polite お]

おしまい oshimai—the end

お城で oshiro de—at the castle

お城に oshiro ni—to the castle

お殿様 otono sama—the lord [the o is honorific]

及び oyobi—and; as well

R

らくらくと rakuraku to—comfortably; in comfort; with no effort

S

さあ saa—well

最後に saigo ni—the last time

咲いております saite orimasu—is blooming

逆らえません sakaraemasen—can't go against

酒屋さん sakaya san—a bar [notice the pronunciation isn't sakeya]

酒 sake—sake; alcohol

桜 sakura—cherry (blossoms)

三人 san nin—three people

さっそく sassoku—immediately; at once

さて "sate—well," then
騒ぎ始めました sawagi hajimemashita—began to be noise;
began to make an uproar
騒ぎ sawagi—uproar
譲る yuzuru—to sell; to hand over
しばらく shibaraku—for a while
しかない shika nai—only "this," no other
しかも shikamo—on top of that; what's more...
しか shika—only; except for (ends with a negative sentence)
しかし shikashi—but; however
敷く shiku—spread out
しまっていました shimatte arimashita—was stuffed; was
shut up (in the chest)
しめたと shimeta—I've done it; made it
しながら shinagara—while
死んでしまった shinde shimatta—died
知らない奥さん shiranai okusan—the wife who didn't know
城の軒先に shiro no nokisaki ni—on the edges of the castle's
eaves
してほしいものじゃ shite hoshii mono ja—(I) want (you) to be
(playmate) [the mono is used when explaining how something
should be]
していると shiteiru to—while (preparing)
しているというのに shiteiru to iu noni—although (they) were
doing (the preparations)
食事 shokuji—food; lunch
そばの山に soba no yama ni—on a nearby mountain
そこで sokode—and then; therefore; so...
そんなに sonna ni—such; so... (smart) as that...
そのうち sono uchi—during that time
そのうわさ sono uwasa—that rumor
その傘 sono kasa—that umbrella
その生きている傘 sono ikiteiru kasa—that living umbrella
その竹筒 sono take zutsu—that bamboo pipe/tube
それぞれ sore zore—each; respectively

それでは sore dewa—well then...
それは sore wa—as for that
それを見つけて sore wo mitsukete—finding that (the floating
lips)
それ sore—that (meaning the young lord’s hand)
外に soto ni—to the outside
そうじゃの sou ja no—“sou da”; that’s right
そうだ sou da—I got it!
そうです sou desu—so it seems
そう sou—like that; so (easily)
姿を消して sugata wo keshite—to disappear
姿 sugata—appearance; figure
すごい sugoi—wow; amazing; awesome
すぐ近くに sugu chikaku ni—right there; just ahead; close at
hand
すかさず sukasazu—without delay
好きなもの sukina mono—things liked
すっかり sukkari—completely
済ませ sumase—finished
墨など sumi nado—ink or anything else [nado—etc.]
墨 sumi—ink
住んでいて sunde ite—was living (on the mountain)
住んでいました sunde imashita—lived
すると suruto—and then...
座るいす suwaru isu—the seat for sitting

T

食べ物 tabemono—food
食べるもの taberu mono—food
食べていなかった tabete inakatta—didn’t eat
ただの tada no—just a plain ordinary (bamboo pipe)
たいへん賢い taihen kashikoi—very wise

たいへん賢くて taihen kashikokute—being very wise... [taihen like totemo here means “very”; the ~te connects this with what follows “being...”]

大変 taihen—serious; dreadful

たいへん taihen—very

大変 taihen—very

大金 taikin—lots of money

大切な taisetsu na—an important (raincoat)

たくさん takusan—many; much

試してみよう tameshite miyou—let’s test

楽しみにしていました tanoshimi ni shiteimashita—looking forward

楽しみ tanoshimi—enjoyment

ダンス tansu—chest of drawers

確かに tashika ni—certainly

たたんで tatande—folded up

たった tatta—only

尋ねました tazunemashita—asked

手に te ni—in / on the hand

手にした te ni shita—received; came into (the lord’s) hands

手のひら te no hira—palm of the hand

手ぶら tebura—empty handed

手習い tenarai—shuji; calligraphy; writing practice

天狗さんの持っている tengu san no motteiru—the (raincoat) owned by Tengu “[literally, “Tengu’s holding (thing). 持つ means to “hold,” but as “here,” it can mean to possess or own something.]

天狗には tengu ni wa—as for Tengu

天狗の tengu no—Tengu’s

天狗の tengu no—Tengu’s (straw raincoat)

天狗 tengu—Tengu; a creature found in Japanese folklore with a long nose and magical powers

といいました to iimashita—(he) said [the と is the quotation marker]

という to iu—who was such a [the following describes Hikoichi]

ということです to iu koto desu—and that is it [a common way to summarize things]

という人 to iu hito—such a person [という means “called thus”]

といえよのだ to ieba yoi no da—it’s fine to say/admit (I don’t know)

といったものです to itta mono desu—what was said

と交換する to koukan suru—to exchange with (raincoat)

と伝えました to tsutaemashita—was communicated [と is the quotation marker]”

と思いつき to omoitsuki—planned; thought about [the と is a particle used when quoting: to have the idea to sell umbrellas]

と知った to shitta--understood

と聞いて to kiite—upon hearing (of the burning)

と見えて to miete—it looks like; it seems...

と言って to itte—was called [the と is the quotation marker]

と言われること to iwareru koto—the speaking (of the bartender to pay the bill)

と to—and...

といえど toiedo—be that as it may

解いてしまう toite shimau—completely solve

閉じて tojite—closed

閉じている tojiteiru—closing

ときに toki ni—for that time

ところが tokoro ga—even so; however

殿様 tonosama—the lord (of the region)

殿様のごちそう tonosama no gochisou—the lord’s feast

殿様の家来 tonosama no kerai—the lord (of the region)’s servants

遠くのもの tooku no mono—something far away

遠眼鏡 toomegane—telescope

と to—quotation marker

取れてしまいました torete shimaimashita—was taken away

年頃 toshi goro—age

とても賢い totemo kashikoi—very wise
とても totemo—very
とうとう tou tou—at last; finally
と to—with (lots of money)
注いでいた女中さん tsuide ita jochuu san—the maid who was pouring
ついていく tsuite iku—went out (together)
ついていません tsuite imasen—wasn't stained
ついております tsuite orimasu—is stained
仕えている家来 tsukaeteiru kerai—retainers serving (the lord)
つかう tsukau—for use with
作ろう tsukurou—to make
作ること tsukuru koto—making; the act of making
作って tsukutte—make (and)
つら tsura—face
つるして tsurushite—hang

U

浮き出して uki dashite—stood out; surfaced
うーむ u-mu—hmm...
売れる ureru—be able to sell
うれしそうに言いました ureshisou ni iimashita—he said with glee [ureshisou means “apparent happiness”]
売ろう urou—sell
歌 uta—song [in this story, it means a poem, like haiku or tanka]
美しい utsukushii—beautiful

W

若様 waka sama—the young lord
若殿 waka tononari—young lord
若者 wakamono—young person
わからない wakaranai—“I don't know”

わからなければ wakaranakereba—if you don't know
わかります wakarimasu—I know
若 waka—young lord [short for wakatono]
わけには参りません wake ni wa mairimasen—is not possible
わけ wake—conclusion from reasoning
わくわく waku waku—nervous with excitement
笑っておりました waratte orimashita—laughed
笑って waratte—laughing
我先に waresaki ni—striving to be first; self-servingly
私には watashi ni wa—as for me...
を使って wo tsukatte—used (the raincoat)
を wo—direct object marker

Y

山に yama ni—to the mountain
山のあちら yama no achira—the mountains over there
山の向こう yama no mukou—the mountains beyond
山 yama—mountain
やつ yatsu--someone
やった yatta—gave (verb used when feeding animals)
やってきました yatte kimashita—came
やってきて yattekite—to come around; to show up
呼び出しました yobi dashimashita—called (Hikoichi)
呼ぶことにしました yobu koto ni shimashita—decided to call
[～にする decided to...]
呼ぶと yobu to—upon calling [the to indicates something happens as a result of the calling]
呼ぶやつがいる yobu yatsu ga iru—there is someone calling
呼ぶ yobu—to call
詠む yomu—recite (poetry; songs)
四人 yonin—four people [in "general," it is ""yonin,"" but some people do use "yonnin."]
喜んで yorokonde—with joy

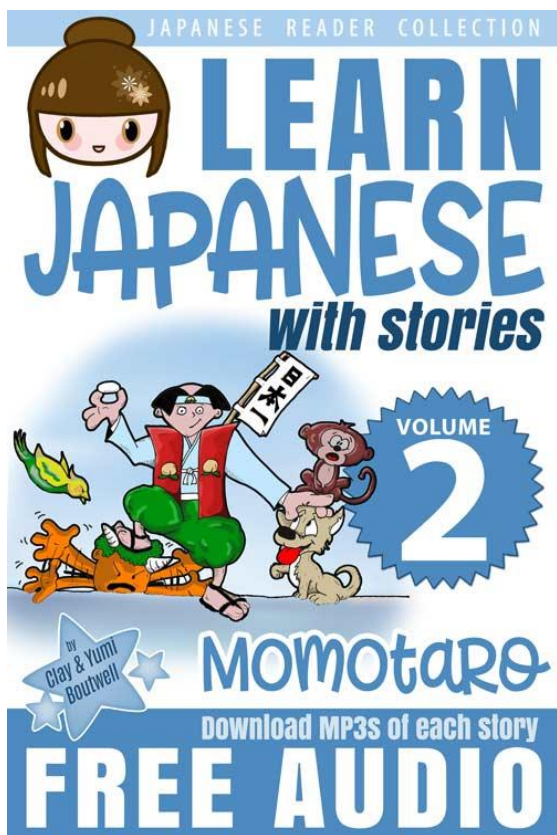
ようで you de—appears; looks that way
ように youni—in order (no one to see)
ようやく youyaku—finally; at last
有名になり yuumei ni nari—became famous...
譲っていたきたい yuzutte itadakitai—(I) would like (you) to
sell

Z

残念 zannen—regrettable; disappointed
全身に zenshin ni—to (his) whole body
全然働きません zenzen hatarakimasen—didn't work at all
ぞ zo—assertive, male sentence ender

CONTINUE READING AND LEARNING!

We hope you enjoyed Hikoichi and that it helped with your Japanese. If so, be sure to pick up **Volume two in the Japanese Reader Collection: Momotaro.**



Amazon US: <http://amzn.to/2mtxCxm>

Amazon UK: <http://dld.bz/f4qcE>

(Or just search for "Japanese reader Momotaro")

Thank you for purchasing and reading this eBook! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com.

Download Audio

Please go to this website to download the MP3s for both of these stories: (There is an exclusive free gift on kanji waiting there too)

<http://japanesereaders.com/1022>

